

ALISCAMP

Es toujours pas crebado la pèu dóu rampèu,
lou president tourno gouverna...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai de 2022

n° 387

2,10 €

Trin di fèsto

La darniero Santo-Estello dóu Felibrige en país d'Arle se tengùe en 1974, la vaqui mai aquest an dins la vilo roumano emé soun trin de fèsto..

Divèndre 3 de jun 2022

- 4 ouro e miejo: Vesito óuficialo dis espousicion emé lis elegit e li partenàri. Partènço de la Mediatèco d'Arle, espaci Van Gogh, plaço Fèlis Rey, piè capello Santo-Ano, plaço de la Republico.

- 6 ouro: Salo d'ounour de la coumuno, plaço de la Republico, inauguracion óuficialo de la Santo-Estello pèr M. Patrick de Carolis, maire d'Arle e M. Jaque Mouttet, capoulié dóu Felibrige. Intermèdi musicau pèr lis enfant de l'escolo *Louis Pergaud* de Rafèlo, en associacioun emé lou counservatòri de musico dóu País d'Arle piè inauguracion d'uno placo counmemorativo en l'ounour de Marius e Reinié Jouveau, ambedous rèire-capoulié dóu Felibrige, que sara apausado sus la faciado de soun anciano demoro de la carriero Portagnel: Marius ié restavo emé sa mouié qu'èro istitutriço e Reinié ié nasquè.

- 6 ouro de vèspre fin-qu'au dissate à 10 ouro de sèr: marcat nòturne di proudu e di saupre-faire terradouren (ourganisacioun ACCM).

- 9 ouro de sèr: Tiatre Antique d'Arle, carriero de la Clastro, espetacle de duberturo *Li pouèto prouvençau en cansoun*, emé la participacioun de 600 escolan (20 establimen escolàri di Bouco-dòu Rose e de Vau-Cluso) en associacioun emé lou reitourat de l'acadèmi de z-Ais-Marsiho e lou counservatòri de musico dóu País d'Arle.

Dissate 4 de jun 2022

- De 4 ouro e miejo à 6 ouro: Tiatre Municipau, 43 bd Jòrgi Clemenceau, cycle de counferènci: *Proumié roumavage di Troubaire* pèr la majouralo Oudilo Rio e lou mantenèire Felip Reig; *Counfrarié di gardian de Sant-Jòrgi* pèr la majouralo Anoliso Chevalier e lou majourau Roumié Venture.

- 9 ouro de sèr: Tiatre Antique d'Arle, carriero de la Clastro, Arle, estello di sèt rai espetacle de l'escolo felibrenco *L'Estello de l'Aveni*, emé li groupe fòucouri dóu país d'Arles en associacioun emé *Festiv'Arles*.

Dimanche 5 de jun 2022

- 9 ouro e miejo: Catedralo Sant-Trefume, plaço de la Republico, uno messo sara councelebrado en lengo d'oc pèr lou vicàri generau Miquèu Desplanches, majourau dóu Felibrige, lou paire Jòrgi Passerat, majourau dóu Felibrige, e pèr Don Jan Ives, curat de la parròqui d'Arle, emé la participacioun de la Couralo dóu *Velout d'Arle* e di *Cigaloun arlaten*.

- 11 ouro: Grand passo-carriero dis escolo mantenencialo d'Aquitani, d'Auvergno, de Gascougno-aut-Lengadò, de Lengadò-Roussihoun, de Limousin, de Prouvènço e di groupe presènt. Itineràri: plaço e carriero de la Republico, carriero Frederi Mistral, Balze, dóu Palais, plaço dóu Forum, carriero dis areno, tour dis areno, plaço de la

La Santo-Estello 2022 en Arle



Majour, Bornier, carriero de la Calado.

- 3 ouro e miejo: Dins li quartié d'Arle, espetacle dis escolo felibrenco: Trencò-Taio (La Farandole biterroise), Pont de Crau (L'Estello Limousino), Salin de Giraud (Les Pastourelles de Campan), Rafèlo (Nice la Belle), Mas Thibert (Terradour flouricat-l'Iraliot), Aubaroun (La Belutas dau Cantou de Moessidan).

- 3 ouro e miejo: Court de l'Archevescat, plaço de la Republico, Legendàri council d'Enri Maquet.

- 5 ouro: Tiatre Municipau, 43 balouard Jòrgi Clemenceau, sesiho academico di laus proununcia pèr li majourau nouvelàri: laus dóu majourau Zefirin Bosc pèr lou majourau Miquèu Fay, laus dóu majourau Roubert Rousset pèr la majouralo Anoliso Chevalier.

- 9 ouro de sèr: Tiatre Anti d'Arle, carriero de la Clastro, *court d'amour* presidado pèr N'Adelino Bascaules-Bedin, rèino dóu Felibrige, emé lis escolo felibrenco: La Belutas dau Cantou de Moessidan;

Terradour flouricat-l'Iraliot; Les Pastourelles de Campan; La Farandole biterroise; L'Estello Limousino; Nice la Belle.

Dimars 6 de jun 2022

- 9 ouro e quart: Tiatre Municipau, 43 balouard Jòrgi Clemenceau, Counsèu generau dóu Felibrige.

- 1 ouro: Palais di Coungrès, salo Chabaud, CCI dóu País d'Arle, avengudo de la 1iero divisioun Franço Libro, Taulejado soulènno de la Coupo soute la presidènci dóu capoulié En Jaque Mouttet.

- 9 ouro de sèr: Tiatre municipau, 43 balouard Jòrgi Clemenceau, proujeicion dóu filme de Lu Long *Rose e si grand tresor*, presso de paraulo de Lu Long e sesiho de dedicaci de soun darrier oubrage *Camargo Maritimo*, d'Artemiso à Barancelli.

Dimars 7 de jun 2022

- 9 ouro de matin: Estacioun Clémenceau, 3/5 balouard Jòrgi Clémenceau, partènço de

l'escourregudo en ribo de Rose: tout de long de la journado vesito dóu castèu de Tarascoun, dóu Museon d'art e d'istòri e dóu Museon Souleiado e de l'ataié d'indianage; emé la participacioun dis elève de prouvençau e de si proufessour dóu coulège Reinié Cassin e dóu licèu Anfos Daudet.

- A miejour, acuiènço di felibre pèr M. Lucian Limousin, maire de Tarascoun, repas au castèu, alesti pèr un traiteire. Retour à-n-Arle previst à 6 ouro e miejo.

- Toucant l'ourganisacioun, entre-signe devers Sabine Mistral: 06 17 57 66 40 – provençe@felibrige.org - e Felibrige: 04 42 27 16 48 – contact@felibrige.org

Lou costume dis Arlatenco

Lou galant costume arlaten s'envendra pas jamai à passa de modo...

L'autounomiò de la Corso

Em'acò s'entèn belèu bèn l'indèpendènci que revendon li nacionalisto...

Pajo 2

Interversioun en Ukreno

La Glèiso autoucefalo dins uno denóncio di malafacho de la guerro...

Pajo 4

Pajo 7

Pèr descentralisa Coume se sono l'autounoumiò pouliticamen emé poulidesso...

L'autounoumiò de la Corso es quasi uno proumessu eleitouralo de l'Enmanuèl Macron que leissè dire à soun ministre de l'Interieur, lou Gerard Darmanin :

"Nous-autre, sian lèst pèr ana enjusqu'à l'autounoumiò. Vaquí, lou mot es di. Après, la questioun es de saupre ço qu'es aquele autounoumiò. Fau que n'en discutessian".

Se coumprenié que la discutido èro entrepachado pèr la campagno eleitouralo.

Que de candidat siguèsson esta pèr ana enjusqu'au bout d'aquele autounoumiò, acò n'apouncho pas un fus. Fau pas cerca de rougno pèr se grata. Lis un qu'avien qu'uno braio, an perdu l'orèmus, lis autre, d'escambarloun, an vira caloto pèr s'agenouia davans lou segnouir vincèire e prene plaço à soun coustat. Coumprenèn ni tourro ni bourro à-n-aquele filounarié, mai aro coume coumprene lou mot "autounoumiò"?

Aquéu voucable s'envèn dóu grè, "auto" que vau dire "se, o éu-meme" e "nomos" la lèi, valènt-à-dire la lèi que se baian tout soulet.

Mai es uno noucioun qu'aro s'escapo de la poulitico, quouro se parlo d'autounoumiò energetico intran dins li marcat de la prouducioun de gaz, d'eleitrecita, etc. pèr un país que vau assegurar la realisacioun de si pròpri besoun e vuei cabusso dins l'ordre ecounoumiquè moundia-

lisa, que laisso la part bello is entre-presso multinacionalo e loucaliso pas sis investissèire.

Lou filousofe Micoulau Poirier l'esplico: *"En terme souciau, istourique e mai largamen poulitique, l'autounoumiò pòu tambèn se revela uno couquiho vuejo poudènt prendre quento formo que siegue, comto tengu de l'infinido creativeta e plasticita umano".*

De tout biais, i'a deja plusiour region doutado de l'autounoumiò en Franço: lis Isclo Valis e Futuna, la Poulinesio franceso, Sant-Pèire-e-Miqueloun, Sant-Bartoumiéu e Sant-Martin. La Nouvello-Caledounio e li Terro australo an tambèn un "estatut particulié".

Pèr retourna dins nosto isclo, la Corso, es uno vertadiero demoucracio loucalo que se demando, "uno autounoumiò de plen dre e de plen eisercice".

Bèn segur, tant lèu, la couleitiveta sara devengudo autounomo, mancara pas de bouta la cououficialeta de la lengo corso que ié fuguè refusado à respèt de l'article 2 de la Coustitucioun, la souleto lengo de la Republico es lou francès.

Faudrié, de-bon, l'independènci, mai n'es parié la Coustitucioun l'empachou emé soun article



proumié: "La Franço es uno Republico indivisiblo".

Es ansin, e aro que l'Enmanuèl Macron es tourna elegi cabiscòu de la Republico, vai, coume l'avié anuncia, s'òcupa de la Corso, de soun autounoumiò pèr mena belèu à l'independènci, mai faudrié pas oubliada lis àutri region qu'an lou meme soucit de se diregi souleto.

Dins aquele draio, lou 8 d'abriéu, lou Counsèu regionau de Bretagno a vouta pèr demanda à l'Etat la duberturo de negociacioun en visto de soun autounoumiò legislativo, reglamentari e fiscalo. La dono que presentè lou tèste manquè pas de dire "Sian counsciènt dóu caratère quauque pau sulfurous de la noucioun d'autounoumiò dins la gramatico poulitico franceso".

Lou presidènt de la Region, éu, l'anè de conclure: "La chanço qu'oufrissèn à l'Etat, es de prene nòsti repounsableta e d'èstre coumtable davans nòsti ciéutadan".

N'es parié pèr l'Alsaço que d'en proumié vòu sourti de la Region dóu Grand-Est que i'a empega Mèste Francés Hollande.

Vuei, es lou mouvamen alsacian *Unser land* que revendico l'autounoumiò coume la Corso.

Bèn segur aquele questioun d'autounoumiò se crido que mai en Gouadeloupe e Martinico, ounte se preciso de-longo que l'autounoumiò es pas l'independènci.

Autounoumiò, independènci, acò tirassavo despiè de tèms, e adeja, au siècle passa, li Prouvençau èron de partènço, la filousofo Hannah Arendt manquè pas de lou dire dins soun libre *"Du mensonge à la violence"*: Li

Galés e lis Escoussés, li Bretoun e li Prouvençau -groupe ethnique de quau l'assimilacioun, indispensable preliminar à la fourmacion d'un Estat nacionau, semblavo perfetamen establi e asegurado- manifèston d'uni tendènci separatisto oustilo i gouvernemen de Paris e de Loundro."

Saupre, vuei, se li Prouvençau soun toujour dins aquele draio, adeja en camin an perdu lou noum de sa prouvinço, pèr s'endeveni PACA, pièi Region Sud, acò pèr l'encauso d'amenitraire de mentalita prouffessouralo.

Coume lou dis un autre filousofe d'aro, Michèu Onfray, "La depersonnalisacioun a plus besoun de grand mejan de masso coume à l'epoco classico dóu toutalitarisme". Adounc de quente biais fau nouma li persouno que rèston en Region Sud? Es pas de causo à dire dins soun libre *"La pensée postnazie"*.

Saupre encaro se la Prouvenço es pas fin finalo uno patrio morto pèr si nouvèu ciéutadan e baio pieta coume l'afourtissié dins sis *"Écrits de Marseille"*, la filousofo Simouno Weil: "Degun pòu avé l'espèr de ressucita aqueu país d'oc. On l'a, pèr malur, trop bèn tuia".

Dins tout, li Prouvençau soun plus à egalita emé li Corse, an perdu soun terraire mentre que l'isclo tèn toujour sa barragno de mar. Basto! fau resta fisancous e ranima l'espèr d'uno Prouvenço restablido e autounomo emé sa lengo toujour vivo.

*Sian bessai d'aquele patrio
Li cepoun emai li priéu
Corso de luen, o fraire
Communien tóuti ensèn!*

La Coupo es pas vuejo...

En esperan la realisacioun de la proumessu menisterialo, toucant l'autounoumiò di region, fau tourna mai parti is urno lou 12 e 19 de jun, pèr, aqueste cop, emé d'eleicioun legislativo, e sara l'escasènço de ramplaço belèu quauqui deputa trop bèn tanca d'assetoun dins sa grand cadiero de l'Assemblado Nacionalo.

l'anaren pas pèr quatre camin, boutaren deforo tóuti li deputa qu'an vouta contro la Charto éuropenco di lengo regionalo, e escoutaren la cantinello de tóuti li nouvèu emé sa saco clafido de proumessu pèr sauva li lengo regionalo e persegui la descentralisacioun pèr baia mai d'autounoumiò i region.

Se saup adeja que lou Mouvamen alsacian *Unser Land* sara presentè dins tóuti li circouscripcioun legislativo d'Alsaço. Parié en Bretagno emé l'UDB qu'a tambèn si candidat.

En Corso sarié l'Unita di Nacionoulisto. En Ôcitanio, es anuncia que i'aurié de candidat dóu POC, Partit ôcitan, e dóu Partit de la Nacion ôcitano.

Encò nostre, sarié belèu "O, pèr Prouvenço" emai "Prouvenço Nacion" que bandirien de pretendènt dins la batèsto legislativo.

À l'ouro d'aro n'en sabèn pas mai, s'esquihan tout bèn just de l'eleicioun presidenciale à l'escoundudo dóu couronavirus e dins la pòu d'uno boumbo nucleàri que risco de nous tomba sus la tèsto.

Basto! Parié que lou faguè la Rèino Jano, escoutaren Frederi Mistral:

"Vai, vai laisso lou tèms amadura li nèspo!"

Bernat Giély



— Aleva de la sausso, li plat soun tóuti parié !

Lou dialèite prouvençau e si souto-dialèite

Noto sus lou dialèite prouvençau e si souto-dialèite

Apelan quàuqui fes lengo prouvençalo la lengo d'oc presso dins soun ensèn. Es uno laisso de l'epoco di troubadour, un souveni di tèms ounte lou noum de Prouvènço s'expandissié à touto la Franço miejournalo; mai la tradicioun es estado tant long-tèms derroumpudo, e li noum de Prouvènço e de prouvençau soun vœi tant bèn loucalisè dins uno partido de la Prouvènço de nòsti vièi pouèto, que parèis preferable pèr evita touto counfusioun, de baia à-n-aquéli mot sa significacioun mouderno. Apelaren dounc lengo d'oc la lengo populàri de la Franço dóu Miejour, pèr ópousicioun à la lengo d'oi, qu'es aquelo de la Franço setentriounalo. Aquéli dos espressioun an l'avantage d'èstre usitado despièi long-tèms dins lou sèn que ié baian, de pas supausa resouludo de questioun d'òuriginò encaro pendèto, e permetre ges de mal-entendut.



Reservaren lou noum de Prouvènço i país situa entre lis Aup, la Mediterranço, lou Rose e lou Dóufinat, e aquéu de prouvençau à la lengo parlado dins aquelo region.

Au pount de visto dóu lengage e di mours, coume souto lou raport geougrafique, lou Coumtat Venessin e lou Coumtat de Niço dèvon èstre coumprés dins la Prouvènço.

Lou prouvençau, counsidera coume un di grand dialèite de la lengo d'oc, se soudiviso en souto-dialèite que li tres principau soun, pèr emplega l'espressioun dóu país, lou parla dóu Rose, lou parla marsihés e lou parla de Niço.

S'imaginant la Prouvènço divisado en dos partido d'inegalò expandido pèr uno ligno que, de la limito inferiouro dóu despartamen de la Droumo, davalò perpendicularimen sus la Mediterranço, en passant pèr Ais e Carpentras, à pau près à pariero distanço de caduno d'aquéli vilo, auren, à senèstro d'aquelo ligno, li país ounte se parlo lou souto-dialèite di bord dóu Rose, es-à-dire uno partido di Bouco-dóu-Rose qui courrespound à l'arroundissamen d'Arle. À la drecho, se troubaran li país de parla marsihés, es-à-dire li despartamen dóu Var, dis Aup-d'Auto-Prouvènço, uno partido d'aquéli dis Aup-Maritime e de Vau-Cluso, e li Bouco-dóu-Rose, leva un arroundissamen. Lou coumtat de Niço a, coume s'es di, un souto-dialèite particulié, lou niçard.

Es inutile de dire que li raro di souto-dialèite, coume aquéli di dialèite, coume aquéli de tóuti li lengo en generau, soun forço dificile à determina emé plectisioun, lou lengage d'un país se moudificant de procho en procho enjusqu'au pount ounte se found en quauque biais dins lou lengage dóu país vesin. Es ansin que la ribo lengadouciano dóu Rose parlo pau o proun lou meme souto-dialèite que la ribo prouvençalo, e que lou parla marsihés penètro dins la Droumo e dins lis Àutis-Aup.

Lou caratère generau di souto-dialèite prouvençau cita es l'absènci de l' "s" finau dóu plurau. L'article soulet sèr à destingui li noumbre. Quouro lou plurau es segui d'un mot coumençant pèr uno voucalo, s'escríeu e se prounóncio l' "s" pèr éufounié. L'article singulié es pau o proun lou meme dins li tres souto-dialèite. Nouminatiéu e acusatiéu: *lou, la*. Genitiéu: *dóu au dau, de la*. Datiéu: *au, à la*.

L'article plurau es, sus li bord dóu Rose, *li, di, i*, pèr li dous gènre; dins li país marsihés, *lei, dei, ei*, tambèn pèr li dous gènre; e à Niço, *lu, dai, ai*, pèr lou masculin, e *li, de li, à li*, pèr lou femenin. Se counsidèro de fes lou niçard coume la transicioun dóu prouvençau à l'italian. Es dificile de pas recounèisse dins aquéu souto-dialèite li principau caratère de la lengo d'oc. L'enfluènci italianò se ié fai pamens senti dins quàuquís uno de si fleissioun

e subre-tout sa founetico, pèr eisèmple dins la ditounguesoun frequènto en *ouo* de l' "o" acentua: *mouort, louon, pouorta*, pèr *mort, bon, porta*. Fau remarca tambèn que lou niçard a la finalo femenino en *a*.

Dins lou parla marsihés, se retrobo la ditounguesoun de l' "o", noun plus en *ouo*, mai en *oue*: *fouent, bouen, vouestre*. Lou son *ou* i'a un meno de tendènci à se tremuda en "e", subre-tout davans la nasalo, *passien* pèr *passioun*. Dins aquéu souto-dialèite, coume dins aquéu de Niço, se terminon en "i" li proumiéri persouno dóu singulié d'uni tèms di verbe, que, sus li bord dóu Rose, se terminon en "e": *màngi, anàvi*, en ligo de *mange, anave*.

À Marsiho, coume en Avignoun, en Arle, li finalo femenino soun en "o".

Pèr facilita, noun soulamen la leituro, mai encaro l'estúdi filoulougico dis obro escricho dins lou souto-dialèite di bord dóu Rose, rèsto à baia quàuqui règlo fournido pèr li publicacioun memo de l'escolo di felibre; li principàli soun d'aiours estado fourmulado adeja dins uno noto que figuro en tèsto de "Mirèio", e que plusiour pouèto prouvençau an emprunta à F. Mistral. Se trobo tambèn d'eicelèntis endicacioun ourtougafico dins la proumiéro edicioun de la *Part dóu bon Diéu*, pèr J. Roumanille.

Fau destingui demié aquéli règlo aquéli que soun aplicablo à tóuti li dialèite de la lengo d'oc d'aquéli que soun particuliero au souto-dialèite dóu Rose e à-n-aquéu de Marsiho.

Règlo aplicablo à la lengo d'oc dins soun ensèn

Se prounóncio tóuti li letro, à l'eicepcioun de quàuqi counsono finalo.

Li groupe *qu* e *gu* an la memo valour qu'en francés, es-à-dire que l' "u" se ié prounóncio pas dins un grand noumbre de cas. Li dous "L", an jamai lou son muia.

"E" sènso acènt o subre-mounta d'un acènt agut se prounóncio coume lou "e" ferma francés; ansin li "e" de *teté, devé*, sounon pau o proun coume aquéli de *été, vérité*.

"È" subre-mounta d'un acènt grèu, coume dins *rè, venguè*, se prounóncio dubert.

L' "e" e l' "i", emai segui de counsono, coume dins *sacramen, vin, emperaire*, counservon toujour soun son alfabetique.

L' "u" se prounóncio coume en francés, eiceptat quand seguis immediatamen uno outro voucalo; dins aquéu darnié cas, pren lou son *ou*. Aquelo règlo es estado de-tiro seguido pèr li troubadour classique.

Lou groupe "ou" se prounóncio coume en francés; mai, quouro l' "o" es subre-mounta d'un acènt, se fai senti lou son de caduno di voucalo; ansin, *ou* se prounóncio *òu*.

Tóuti li cop que dos o plusiour voucalo se seguison immediatamen dins lou meme mot, se prounóncion en uno souleto emissioun de voues, tout en counservant caduno sa valour alfabetico. L'a, pèr eisèmple, de diftongo dins *mai, rèi, galoï*, e de triftongo dins *pièi, vœi, iéu*.

Eiception :

1° Quand li dos proumiéri voucalo soun un "o" subre-mounta d'un acènt e un "u", aquéli dos voucalo comton que pèr uno souleto, aguènt lou son de la séudou-diftongo franceso *ou*: *fouet, pouort*.

2° Quand uno voucalo es subre-mountado d'un trema, se prounóncio separadamen d'aquéli que la precedis: *païs* a dos silabo mentre que *mai* n'a qu'uno.

3° L' "i" entre dos voucalo li separo en dos silabo, e se joun à la segoundo. *Uiau, caïau*, soun dissilabique (i-iau; ca-iau).

4° L' "i" acentua formo pas diftongo emé la voucalo que lou seguis: *mio* (Rose) es dissilabique; *manïa* (Niço) es trissilabique. *Discordia* a tres silabo emé l'acènt tounique sus *cor*; *ipoucrisia* n'a cinq e l'acènt porto sus *si*.

5° L' "i" noun subre-mounta d'un acènt e l' "ou" formon pas diftongo emé la voucalo que seguis, dins quàuqui mot que se n'es pas encaro fourmula de règlo; pèr eisèmple: *friand, espiat, coua, (il couve), coua (queue)*, etc. Dins li triftongo, la voues dèu doumina sus la voucalo intermediàri, tout en fasènt senti lis outro; dins li diftongo, doumino sus la proumiéro. L'a quàuqui eicepcioun à-n-aquelo règlo; pèr eisèmple, dins li diftongo *ia, ie, io, ouo, oue*, la voues s'apielo sus la darniero voucalo.

Acènt tounique:

— Quouro se trobo dins lou cors d'un mot uno voucalo subre-mountado d'un acènt, l'acènt tounique es ourdinarien sus aquelo voucalo.

— Porto sus la darniero silabo, à mens que siegue marca aiours, dins li mot termina pèr uno counsono, uno diftongo vo l'uno di voucalo "i" e "u". - Eicepcioun: Porto sus la penultimo dins li mot termina en "-es", e dins la tresenco persouno dóu plurau di verbe termina en "-on", en "-oun" o en "-ou", segound li dialèite: *que*

digues, (que tu dises); *sabon*, (ils savent).

— Dins li mot acaba en "e", l'acènt tounique porto sus la penultimo.

Règlo particuliero au provençal (souto-dialèite dóu Rose e de Marsiho)

— Lou "g" davans un "e" vo un "i", e lou "j" se prounóncio dz sus li bord dóu Rose: ansin, *gemi, gibous, image, jalous*, dèvon se prounóncio *dzemi, dzibous, imadze, dzalous*. Lou son dóu "g" davans l' "e" e l' "i" e dóu "j" varion, segound li dialèite, dóu son *dz* lou mai dous au son *tch* lou mai rude.

— "Ch" se prounóncio *ts*: ansin, *charra, machoto, chima*, se dison *tsarra, matsoto, tsima*.

— Dins lou dialèite marsihés, la prounónciacion dóu "g" davans "e" e "i", dóu "j" e dóu "ch", es mai acentuado e vario entre lou "z" e lou "gi" italian (zaffiro, giammai).

T. N.

La part dóu bon Diéu

Tout acò es bèn la grafio semoundudo pèr Jousè Roumanille dins la proumiéro edicioun de soun libre la *Part dóu bon Diéu*, que pourtavo la counclusioun disènt que si prouposicioun avien lou bonur de nous plaïre, un immènse pas sarié fa vers l'unita de nosto ourtougafí :

"Tóuti li verbe escri d'un biais pau o proun identique dins tóuti li mode e dins tóuti li dialèite; — memo l'ourtougafí pèr tóuti li sustantiéu vo ajeitiéu termina en "rié" e en "lié"; memo ourtougafí pèr tóuti li sustantiéu vo ajeitiéu termina pèr "s"; memo ourtougafí pèr li mot innoumbable que ié rintò uno di diftongo vo di triftongo *au, èu, òu; iau, iéu, ióu*.

Quente trioumfle pèr nosto caro lengo, destrifado enjusqu'aqui en autant de limbèu qu'eisistis d'ourgane diferènt, quente trioumfle pèr elo, se poudié enfin se fourmla un cors de lèi admés pèr li ome coumpetènt de chasque dialèite, e que se poudrié pas trasgressa sèn encoure un blaime de tóuti li gènt de goust e de sabé! N'apelle, mi car counfraire, à voste ardènt amour de voste país, e pèr aquelo lengo de Prouvènço, en quinto avèn vouda un culte tant fihau! N'apelle tambèn i vot que fourman tóuti pèr que resistèssè lou mai long-tèms poussible is ataco incessanto de sa soubeiraneta. Abjuren tout sistèmo persounau e esclusièu, que pòu que jita cadun di dous camp dins uno vio funèsto. Fassen de salutàri councessioun à l'estat presènt di causo, à l'usage, vertadié despoto en fa de lengo. Mouderen, d'autri part, li variacioun countinualo de nòsti dialèite pèr quàuqui règlo fermo, lougico e universalamen admesso.

Ami dóu *gai saber*, se nosto lengo dèu tounba un jour, que drèppe au mens sa tojo coume aquéli Rouman que n'es la fiho: impausara l'amiracioun pèr la noblesso de sa casudo!

Avignoun, 25 de mai 1853



Forum dis Aulnes

Pèr sa quatrenco edicioun, lou Grand recampamen di culturo prouvençalo ourganisa pèr lou Couleitiéu *Prouvenço* se debanara li 25 e 26 de jun tourna mai au Doumaine dis Aulnes à Sant-Martin de Crau

Prougramo

- Dissate 25 de jun :

Reserva à la regionalita emé la participacioun de delegacioun vengudo dis Aup, dóu País Niçard, di Ceveno, dóu Bearn, de Nourmandio, d'Alsaço, de Bretagno, de Corso, dóu País basque mai tambèn dóu Piemount, di Valado d'Itali, de Valencia en Espagno e d'Aragoun.

Debat emé lis elegit de la region: *Li region au bèu mitan de la Franço*.

Lou sèr, grand concert emé lou Condor.

Se faire marca pèr aquel espetacle (20 eurò)

www.observatoire-provence.com. 04.90.78.02.15.

- Dimenche 26 de jun :

Marcat prouvençau, associacioun, vèndo de libre, animacioun, teatre, danso, musico, gastrounoumò emé de counfrairé e poussibleta de manja artisanau (grasihado, glaço) e béure loucau (bierro) sus plaço.

L'intrado e li plaço pèr li veituro soun libro e à gratis.

Domaine départemental de l'Etang des Aulnes - Route de Vergières - 13310 Saint Martin de Crau

■ Calanco pèr li quiéu nus

Un couleitiéu vèn de demanda un arrestat municipau pour faire de la calanco di Pèiro-Tombado uno zono naturisto de bagnado remirablo, qu'es uno pichoto plajo escoundudo darrié lou roucas dóu Tourpihaire de Sugitoun (9en arr.) : es un liò reconeigu pèr li naturisto.

Signado pèr quasimen 100 peticionàri, la demando es dins la draio.

Li nudisto se ié bagnon touto l'annado, aproufichon de la naturo, entretènun un pichot jardin. Es d'en proumié un espaci de liberta et de coumunioun emé la naturo. L'endré poudrié èstre classa " naturisto ". Dins lis annado 30, lou naturisme èro adeja practica dins li calanco : En-Vau, Port-Pin, Friéu, Li Goudo, lou Mount Rose. l'avié meme un camping dedica au Lapin Blanc (8en).

Lis abitua de l'endré se sènton amenaça. Lou Pargue es de mai en mai treva, subretout à Sugitoun. Quand li badaire veson que i'a plus ges de plaço dins li calanco, s'istalon i Pèiro-Tombado. Li nudisto, souvènti fes dèvon souna la pouliço pèr faire courre li regardaire e li batèu que se meton ounte que siegue.

Recounèisse lou site sarié un mejan de clarifica li causo e de poudé sauvo-garda aquesto practico.

Dóu coustat dóu Pargue di Calanco, soun pas trop caud pèr l'ouficialisacioun d'un liò mai dins la Charto, lou naturisme es iscri coume un elemen culturau.

T. D.

■ Woke, qu'es acò ?

Pesca en Americo, "woke" es vengu de mode dins l'argot francès pèr badaiouna la liberta d'espressioun dins uno meno de lucho antiracisto.

Pecaire, em'acò poudren, bèn lèu, plus cita de tète en prouvençau dóu tèms de Frederi Mistral coume dins li proumié numerò dóu journau L'Aiòli :



— La raço: "Lou jalibre dóu Nord, la morgo franchimando, se nous avisan pas, envahisson talamen nosto franqueta de raço, noste gâubi famihié, que bravamen de gènt d'aquéli que se noumon, à bon dire, serious, creson qu'es pas possible de trata, de parla de causo grand e bello, sènso teni si mino, rede, dins un fautuei, autour d'un tapis de drap negre." La Redacioun.

"E m'acò besuquejarian, nous-àutri Prouvençau pèr manteni lou biais, li tradicioun, la lengo, lou respè e l'ounour de nosto raço ilustro ?" F. Mistral.

"La raço d'O, de tout païs, enjusquo alin de Barcilouno, aqui fuguè representado, pèr si pouèto majourau." F. Mistral.

— Li Negre: "N'en vaqui un d'eisèmples pèr aquéli fada de la classo artiano, que se creson de faire de moussu de si pichot, e de damo de si chato, en ié levant di bouco lou parla libre e gai que ié vèn de si paire, pèr ié metre à la plaço lou bargouin di Negre e lou blagage di voyou!" F. Mistral.



Caïn e Abèu:

la religion dins l'intervencioun en Ukreno

L'intervencioun militàri de Poutine dóu 24 de febríe passa a forço boulega tambèn l'Ourtoudoussio, divisado, coume sabèn, dins la Glèiso autoucefalo, en alternant denúncio reciproco de malafacho de la guerro à la Glèiso rivalo à-n-un esperit de conciliacioun, tambèn entre fraire de lengo, pèr arresta lis armo.

Dèven dounc faire un saut de siècle pèr analisa un counflit entre Ukreno e Russio. Un ancian liame segur, que toutofes sèmblo èstre founciounau à l'atuaou counflit entre lou Caïn e l'Abèu eslave.

L'Ukreno e la Russio an uno istòri religiose e poultico coumuno qu'a soun sourgènt dins la Principauta medievalo de la Russio de Kiev. Aqui, lou Grand Prince Vladimir Ilé de Kiev en 988 abandonè lou paganisme pèr se couverti au crestianisme e se bateja en Crimèu.

Kiev (foundado vue siècle avans Mouscou) à l'epoco èro dins l'esfèro d'enfluènci dóu Patriarcat de Counstantinople, que seguis dins lou chismo d'Ouriènt en 1054.

Emé l'afeblimen de la Glèiso bizantino soutu lou taloun outouman, en 1686 lou Patriarcho de Counstantinople Jacou deleguè lou poudé d'ourdouna lou Metroupoulite de Kiev au Patriarcho de Mouscou: pèr li Rüssi, fuguè un cambiamen definitiéu. Pèr lis Ukrenian, noun.

La situacioun restè coungelado enjusqu'en 1920.

Emé la Revoulucioun de 1917, Mouscou foundè un Patriarcat independènt, pièi anula pèr Staline en 1930.

Emé la fin de l'Uniou Souvietico en 1991, lis Ukrenian fourmaran uno glèiso pas reconeigudo pèr Mouscou, mentre que lou fiò de l'autounoumio èro dessouto li cèndre e Kiev voulié óuteni l'autoucefalio.

Li faso pèr la demando d'autoucefalio:

- Lou 19 d'abriéu 2018, lou Verhovna Rada, lou Parlamen, soustèn l'apèu que lou Président Petro Porošenko adreissè au Patriarcho éucumeni de Counstantinople, Bartoumiéu Ilé pèr óuteni l'autoucefalio pèr la Glèiso ourtoutoussio d'Ukreno.

- Lou 22 d'abriéu, Porošenko anóncio que lou Patriarcat éucumenique a counsidera la demando.

- Bartoumiéu Ilé dins lou mes de

juliet afirmè soun entencioun de douna l'autoucefalio.

- Lou 7 de setèmbre lou Patriarcho éucumeni Bartoumiéu Ilé designo dous eisarque pèr la preparacioun à la councessioun de l'autounoumio à la Glèiso d'Ukreno.

- Lou 11 d'óutobre, lou Sinode signè ouficialamen lou *tomos* (doucumen) pèr douna l'independènci de la Glèiso d'Ukreno de Mouscou.

- À la fin de 2018, lou Patriarcat éucumeni de Counstantinople dounè l'autoucefalio is ourtoutoussio d'Ukreno e lis ourtoutoussio soun ensèn dins la catedralo de Santo Soufio à Kiev. La creacioun d'un mouvamen autoucefale avenguè lou 15 de desèmbre 2018. Bartoumiéu Ilé istituiguè la Metroupòli d'Ukreno, à través la persouno de l'Archevesque ourtoutoussio Epifanij.

Coume sabèn dins l'Ourtoudoussio eisistis pas lou Papo, mai soulamen uno figuro "primitivo lou risqué d'uno persecucioun contro si fidèu ukrenian. La Glèiso ourtoutoussio russo adouc avié averti Bartoumiéu Ilé que se lou Sinode de 2018 aguèsse douna lou *tomos*, cade raport entre Mouscou e Counstantinople sarié cessa anant ansin vers à-n-un chismo religiose.

Dmitrij Peskov, porto-voues dóu Vladimir Poutine diguè:

— *La pouscioun de la Glèiso ourtoutoussio russo sus lou tèmo es claro e voulèn pas d'uno decisioun que pousquèsse pourta à-n-uno division dins l'Ourtoudoussio.*

Dins lou meme tèms ié faguè ecò Aleksandr Volkov, porto-voues dóu Patriarcho Ciril:

— *Lou Patriarcat de Counstantinople a adóuta de marridi decisioun, respèt à éu-meme e pièi vers l'Ourtoudoussio entiero.*

Acò pèr souligna que Vladimir Poutine en boufant sus lou fiò a estrumentalisa tambèn l'elemen religiose pèr l'intervencioun militàri.

Lou 21 de febríe passa, "justificatif" l'envasioun de l'Ukreno, éu a declara (sènso ges de provo) que Kiev preparavo la "destrucioun" de la Glèiso ourtoutoussio ukreniano ligado au Patriarcat de Mouscou.

Li media, en generau, gaire prepausado sus li questioun religiose, an trata lou tèmo soucamen dins lou perimètre geoupoulti, causo qu'a pas pouscu douna un cadre generau sus li causo d'aquesto guerro.

Lou 27 de febríe après l'envasioun de Poutino en Ukreno, lou Patriarcho Ciril de Mouscou a prounciouna uno oumelio en denouciant li "forço dóu mau que soun contro l'unita de la Russio. Pousquèsse lou Segneur apara la terro russo, valènt-à-dire la Russio, l'Ukreno, la Bielouroussio, e lis àutri etnio e lis àutri pople".

L'oumelio es semblablo à l'envitacioun à la pas, pèr l'unita de l'Ourtoudoussio e en particulé dirèito au Metroupoulite Onuphrius, Primat d'Ukreno, dependènt pèr lou Patriarcat de Mouscou. Toutofes darrié l'usage forço fourmau de Ciril s'escound uno visioun qu'em-pauso lis àutris Estat éurouasiati dins l'esfèro de la Russio. En àutri paraulo, au delai di fàussi moutivacioun religiose s'escound lou proujèt poutinian de restauracioun de la rèiro



peitivo lou risqué d'uno persecucioun contro si fidèu ukrenian. La Glèiso ourtoutoussio russo adouc avié averti Bartoumiéu Ilé que se lou Sinode de 2018 aguèsse douna lou *tomos*, cade raport entre Mouscou e Counstantinople sarié cessa anant ansin vers à-n-un chismo religiose.

Dmitrij Peskov, porto-voues dóu Vladimir Poutine diguè:

— *La pouscioun de la Glèiso ourtoutoussio russo sus lou tèmo es claro e voulèn pas d'uno decisioun que pousquèsse pourta à-n-uno division dins l'Ourtoudoussio.*

Dins lou meme tèms ié faguè ecò Aleksandr Volkov, porto-voues dóu Patriarcho Ciril:

— *Lou Patriarcat de Counstantinople a adóuta de marridi decisioun, respèt à éu-meme e pièi vers l'Ourtoudoussio entiero.*

Acò pèr souligna que Vladimir Poutine en boufant sus lou fiò a estrumentalisa tambèn l'elemen religiose pèr l'intervencioun militàri.

Lou 21 de febríe passa, "justificatif" l'envasioun de l'Ukreno, éu a declara (sènso ges de provo) que Kiev preparavo la "destrucioun" de la Glèiso ourtoutoussio ukreniano ligado au Patriarcat de Mouscou.

Li media, en generau, gaire prepausado sus li questioun religiose, an trata lou tèmo soucamen dins lou perimètre geoupoulti, causo qu'a pas pouscu douna un cadre generau sus li causo d'aquesto guerro.

Lou 27 de febríe après l'envasioun de Poutino en Ukreno, lou Patriarcho Ciril de Mouscou a prounciouna uno oumelio en denouciant li "forço dóu mau que soun contro l'unita de la Russio. Pousquèsse lou Segneur apara la terro russo, valènt-à-dire la Russio, l'Ukreno, la Bielouroussio, e lis àutri etnio e lis àutri pople".

L'oumelio es semblablo à l'envitacioun à la pas, pèr l'unita de l'Ourtoudoussio e en particulé dirèito au Metroupoulite Onuphrius, Primat d'Ukreno, dependènt pèr lou Patriarcat de Mouscou. Toutofes darrié l'usage forço fourmau de Ciril s'escound uno visioun qu'em-pauso lis àutris Estat éurouasiati dins l'esfèro de la Russio. En àutri paraulo, au delai di fàussi moutivacioun religiose s'escound lou proujèt poutinian de restauracioun de la rèiro

Uniou di Republico Souvietico. D'efèt, coume dis lou journaliste Jacques Berset:

— *Aquest es lou proujèt nacionnalisto d'un espaci culturau que countèngue pas soulo la Russio, la Bielouroussio e l'Ukreno, mai à touti lis àutri territòri de l'Eurasio ounte l'Ourtoudoussio es presènto.*

Naturalamen tambèn Onuphrius soustèn soun païs ataca:

— *Que Diéu benesigue li militàri qu'aparon nosto Patrio e noste pople, l'integrita de l'Ukreno. Demandan au Président de la Russio d'arresta la guerro entre li fraire. Li dous pople soun nascu dins la memo font batis-malo dóu Dnepr e la guerro entre aquèsti gènt es la repeticion dóu peccat de Caïn, que pèr la jalousié tuè soun fraire.*

Aquesto guerro trobo pas de justificacioun, ni davans Diéu, ni davans lis ome. Toutofes la pouscioun d'Onuphrius es intoulèrablo pèr lou Patriarcho Ciril qu'a afierma:

— *Diéu vou pas que l'atualo situacioun poultico en Ukreno, païs fraire e à nautre si vesin, counsentiguèsse i "forço dóu mau", que soun contro l'unita de la Russio (anciano entita mounarchico óorientalo dóu siècle IX^{en} de vincre. Dins lou meme tèms, Diéu vou pas qu'entre Russio e Ukreno s'estiro uno ligno roujo de sang de nosti fraire.*

Tambèn éu remembro que lou councèt de terro russo nais perqué Russio e Ukreno, fan partido de la memo font batis-malo e soun unido d'uno esperitualita nascudo dins uno civilisacioun indivisiblo.

Talo civilisacioun, siegue pèr lou Patriarcat de Mouscou, que pèr lou meme Kremlin, es un -unicum- diferènt e separa, respèt à la civilisacioun ócidentalò segound d'éli en decadènci.

Ansin lou "trone" de Poutine e "l'atar" de Ciril, an repourta à rèire l'istòri, mentre l'umaneta amenaçado pèr lis armo teinoulougico agacho impoutènto la tragèdi d'un pople innocènt matrassa o en fugido de la guerro.

Fin finalo, pèr li cresènt de cado fe, rèn empegna en questioun de poudè poultico vo episcopou-palo, tout acò es la resulto de l'aliuèchamen de Diéu.

Roberto Saletta



La proumesso soulenne

Lou Couleitiéu "Pèr que Viscon Nòsti Lengo" qu'avié manda un questionari à touti li candidat à l'eleicion presidencial a reçaupé lou 19 d'abriéu, la responso d'Enmanuèl Macron, segur, aro es tourna-mai elegi, mai vòu belèu la peno de prene couneissènço de soun engajamen :

Madamo, Moussu, Avès bèn vougu m'adreissa un courrié i'a quàuqui semano. Souvetave vous respondre persounalamen, coume candidat à-n-un nouvèu mandat, pèr tourna aferma moun ambicion de proumèure li lengo de Franço.

Counsidière que li lengo de Franço soun un tresor nacionau e qu'enrichisson nosto culturo coumuno. Despiè de decenio, la trasmession d'aquéli lengo es noutamen assegurado pèr d'associacion, que soun travai remirable es fourmidablamen representa e parteja pèr voste couleitiéu. Aquéli lengo trobon

tambèn, e es uros, sa plaço dins l'ensignamen public e dins l'ensignamen counfessionau. La lèi a marca d'avancado noutablo, coume l'iscripcion di lengo regionalo dins lou code d'ou patrimòni, e me n'en rejouisse.

En seguito de sa censuro parcialo s'agissènt noutamen de l'ensignamen immersiu, lou gouvèr a immediatamen pres li dispousicion que s'impausavon pèr securisa lou cadre d'eisercice di lengo regionalo e pèr que la rintrado 2021 se deroulèsse en bono inteligènci.

Èro impourtant que l'ensignamen en lengo regionalo pousquesse se persegui coume es lou cas jusqu'à presènt e countunia de se desvouloupa. Lou nouvèu Counsèu nacionau di lengo e culturo regionalo fourmulara de proupousicion pèr prendre en comte lis especificita d'aquélis enseignamen e asata li mejan alouga. Poudès coumta sus moun

acioun resouludo pèr ranfourça la reconeissènço e l'eficacita de l'ensignamen di lengo regionalo.

En particulié, countuniaren



de sousteni lou desplegaje de couvencion entre li couleitiveta e li region pèr-fin de generalisa l'ensignamen de touti li lengo de Franço dins

l'encastre de l'ourari nourmau dis establimen.

Au dela de soun enseignamen, facilitaren soun usage e la prouteicion d'ou patrimòni que li lengo regionalo represènton. Tène d'aiours à saluda lou groupe Alvan e Ahez que, dins quàuqui semano, representara la Franço au counours de l'Eurovesioun em'uno cansoun eleitrò-pop en bretoun. Es bèn lou signe que la creacion en lengo regionalo saup èstre au rendès-vous e incarna noste país dins touto sa diversita. Aussi, reestudiaren la poussibleta de ratifica la Charta europenco di lengo regionalo. Se li Francés me fan à nouvèu fisanço, sabe poudé coumta sus vosto moubilacion pèr proutegi li lengo regionalo que fan l'unioun de nosto nacion, autant que poudès coumta sus iéu pèr sousteni aquéu mouvamen.

Emé vous. Pèr vous. Pèr nous touti.

Enmanuèl Macron

Pas de poulitico

Pas de Poulitico.... Acò s'es toujours crida dins li mitan culturau, e bèn segur deméi lis aparaire de la lengo, Frederi Mistral bèn proumié, coume lou dis Pèire Devoluy qu'èu tambèn voulié pas d'acò... e pamens à l'ouro d'aro, se parlo toujours d'ou felibre majourau Charle Maurras rên que pèr soun acioun poulitico... touti li camin menon à Roumo.

Pèire Devoluy baiavo soun avis soutu lou titre "Pas de poulitico", mai canardavo de-coutrio la religoun.

*Dins la poulitico,
Turno despoutico,
l'a que de capoun
E de cop de poun,*

a di F. Mistral. E, pèr coumpli la paraulo d'ou Mèstre, touti lis estatut felibren de-longo enebigèron li discussioun poulitico e religiooso entre felibre.

Acò fuguè toujours, escrinclado en letro d'or sus la bandiero santo-estelenco, la publico deviso di Felibre. (Disen: publico, car vœi aparès is iue di mai tucle que mant un felibre seguissié dins soun amo uno outro deviso escoundudo e secrèto.)

Tambèn, li gènt que, coume nautre, tetèron, emé lou la de sa maire, li principe e l'eisèmplo d'un larg liberalisme e d'uno toulerànci bèn-voulènto pèr touto religiou e tout partit sincère, cresènt, dins la bono fe de soun èime, à la bono fe d'ou pretendu prougrame felibren, soun embarca, touto velo largado, man dins la man, emé tout catouli vo protestant venènt; voudant tout soun courage à l'acoumplimen leiau d'ou prougrame; vesènt dins lou Felibrige un soul e grandious partit nacionau en foro de touto confession e de touto coulour poulitico.

Aquel ideau magnifi recampè, i'a d'an, d'ome vengu di quatre caire, pèr quant à soun educacion em'i tradicioun religiooso e poulitico de sa famiho; ome que s'apelavon Juli Bouissiero, Jùli Rounjat, Marius André, Frederi Amouretti; e... ma memòri me servié bèn mau, se m'enganave en apoundènt Charle Maurras à-n-aquelo falanjo d'ome jouine e valènt *quorum pars minima fui*.

Or es arriba que la fe prefoundo en l'aveni de nosto causo, lis estrambord generos qu'asseguron i cor digne d'èli uno eterno jouvènço, nous rendegèron tucle, nautri li mai fisançous; nous empachèron de devina la descouranto realita, de coumprene que, soutu l'escampo de felibreja, uno vasto counpacioun poulitico s'ourganisavo emé la toco

e lou mot d'ordre, à l'escoundudo, d'asservi lou Felibrige is esperanço d'un partit, d'infèuda Santo Estello au Papo de Roumo e de vèndre lou drapèu de Font-Segugno au nebout di rèi de Paris, ereditàris enemi de nosto nacionalita.

E tambèn, quand, à bèus iue vesènt, e se desvelant à cha pau en touti, la couspiracion vougué coumproumetre dubertamen l'ideau felibren dins lis aventuro di *Camelots du Roi*, sufiguè que proutestessian nautre, pèr descadena li tempèsto, e pèr que touto l'estampo reialisto e papisto nous vouguèsse tirassa sur la cledo...

Es ansin qu'entèndon lou mot: *Pas de poulitico!*

Pas faire de poulitico, acò vòu dire dins sa bouco: èstre de soun partit, espousa si coulèro destempourado e caressa sis espèr dessena.

Pèr éli, toulerànci es un mot vuege, néutralita, uno injùri.

Se voulès pas intra dins sa draio vioulènto cinico, devenès quatecant l'enemi sènso



declaracion de guerra, e subissès touto ataco e touto calounnio.

Pas de poulitico, pas de discussioun religiooso, vòu dire, à soun idèio, que l'on dèu ametre coume article de fe li vitupèri clericau dis *Oubreto* de Roumanille, canta *Prouvençau e Catouli*, prene à la letro au poun de visto counfessionau lis envoulado religiooso que baton pèr fes dis alo dins l'obro mistralenco, emai peréu lou miracle de Sant Janvié; acò vòu dire que l'on dèu douna resoun i capelan de guerra civilo que, proclamant lou Felibrige exclusivamen catouli e reialisto, voudrien lièura i flamo lis Uganaud de Prouvèncò d'abord que lou Papo insulto lis Uganaud d'Alemagno.

Foro-bandi poulitico e religiou, acò significo pèr un capoulié la cargo d'ana beisa l'anèu d'un evesque en revòuto contro li lèi

de l'Etat. Acò, peréu, vou dire que la gènto felibresso de Gerdo, anunciariis di *Tèms Nouvèu*, a la naturalo messioun de souveta publicamen e felibrencamen lou retour de "las Flors"...

Es adouc un devé majour pèr aquéli que noun volon deveni li presounié di partit reialisto e papau de proutesta sènso retard e sènso relàmbi contro aquelo man-messo que l'on voudrié tentaubre lou Felibrige.

Li service que quàuqui capelan, fort rare d'aiours, podon rèndre à la causo de nosto lengo, lis avèn de-longo reconeigu, li reconeissèn de-longo amablamen, mai devon pas nous faire perdre la visto neto di causo, e noun van pas nimai sènso uno contro-partido di mai dangeroso pèr nòsti revendicacion. Sènso metre en doute la bono fe de quau que fugue, es bèn tout vist que touti li prèire (o quasimen) que predicon en prouvençau perseguisson subre-tout la proupagando de sis idèio religiooso e, peréu, poulitico (d'abord qu'an tout vougu mescla); talamen que, pèr la majouro part di Miejourna, que soun founsieramen indiferènt en matèri religiooso, lou Felibrige devèn sospèt rên que d'èstre mescla mai que de resoun à-n-aquélis idèio. Lou Felibre-rên-que-Felibre sacrifico tout au trioufle de la lengo, mai lou Felibre que se dis avans tout catouli e reialisto bouto avans touto causo, aquelo d'ou papo e d'ou rèi; e devèn jamai oubliada l'elouquènto paraulo de l'abat Aberienç, curat de Cendras, proche d'Alès, que nous desvèlo l'èime de quasimen touti li prèire catouli: *"Je salue en Simon de Montfort le grand chrétien grand capitaine, mort au champ d'honneur pour la plus noble des causes e le bénis et je le glorifierai à l'occasion comme Français et comme Catholique: comme Français, parce qu'il a contribué à fonder cette unité nationale parce qu'il a conservé au Languedoc ce qui m'est le plus cher au monde, la chose sacrée à laquelle je sacrifierais tout, ma langue, ma patrie et ma vie même. Je veux parler de la religion catholique."*

À-n-acò rên à respondre, senoun que li Felibre que meton la *lengo avans tout* an de prene si precaucion mai-que-mai, se volon sauva soun pur ideau felibren.

Aquel ideau - lou prouclamaren jamai trop - s'abouro en subre de tout partit, de touto religiou. E, mau-despié di cridatisso e dis escoumenge, demourara lou patrimòni naturau de touti lis enfant de la terro, autant bèn di Catouli e dis Uganaud coume di Mescresènt de tout noste Miejour

Pèire Devoluy.

■ Espetacle pèr li pichot

Es emé grand gau que **Liza**, la cantairis oucitano, nous anouncio la sourtido ouficialo de si diferènts espetacle pèr lou jouine publi, autour de la marioto prouvençalo: *Leoun lou Gripetoun*.

Es de creacion musicalo unico, soutengudo pèr l'AELOC, que podon èstre prougrameado dins lis escolo meiralo e elementari.

Lou prougrame :

- Gripetoun e li sesoun (3-6 an) : espetacle interatiéu bilingue prouvençau/françés autour di 4 sesoun. Aquesto conte musicau d'enviroun 35 minuto es prepausa i pichot dins lis escolo emé Liza (cant, narracion e marioto) e Patric Cascino (piano e meloudica).

- Gripetoun e li coulour (5-11 an) emé enviroun 150 enfant sus sceno.

- Liza Jazz (9-15 an) : à la descuberto di cansoun dis album jazz de Liza.

- Liza Compo (9-15 an) : rescontre emé l'artisto e coumpousicion d'uno cansoun toutis ensèn.

- 9 & 14 de Jun en Aubagno (13) : Cantejadas de Leoun 2022.

Esmaï prod : Chloé Vincent - 06.71.28.73.80 - esmaïprod@gmail.com - www.liza-music.com

■ Li Fèsto de Miramas

Dissate 28 de Mai à Miramas-lou-Vièi. 10 ouro : Duberturo dis estand.

D'estand counsacra i saupre-faire e tradicioun prouvençalo : sabrarello de riban, ataié de moutoun-boulo, banastarié, foutougrafio Madec, proudu loucau Mirabeille, ceramico Artéria, fatour de galoubet, santoun Evelyne Ricord, Déborah d'ou boufet que swing, factriço d'acourdeon.



Animacion : *Li Galoi prouvençau* e li *Dindouletto d'ou roucas* : iniciacion à la danso. *Leissa Dire* : seineto en prouvençau, iniciacion ludico à la lengo prouvençalo pèr lis enfant. À 6 ouro de sèr, espetacle liri dins la glèiso Nosto Damo de Bèu-Vesé.

Lei vièi Pastourèu : sceneto pagnoulesco au "bar O'fadoli".

"Li Gardian de Crau" : demoustracion de maniableta, carroussèu e jo de gardian.

Demoustracion de chin de pastre.

Demoustracion de toundesoun de bedigo Presènci d'un manescau.

Ataié de pinturo pèr pichot e grand aviva pèr *Évasion Peinture*.

Duberturo d'ou loucau *Palette art en ciel*.

Duberturo de la Galarié d'ou vilage pèr uno mostro.

Vòu amara en moungouffiero : la moungouffiero es religado au sòu d'ou maci de cordo e s'abouro majestuosou à-n-aperaqué 50 m.

Es l'escasènço de semoundre is espetatour la poussibleta d'un batisme de l'èr inedit e un regard nouvèu sus lou site que segnourejo : Poudrarié, mar de Berro, Miramas-lou-Vièi.

Aubre à souvèt.

Desfis "Oudissèio en Prouvènço" fin de faire descubi lou jo.

Jo de bos subre-proupourciouna.

Dimenche 29 de Mai, cèntrè vilo de Miramas.

La Rèino di riban de Mouriés fai l'ounour de sa presènci.

10 ouro : Messo en prouvençau dins la Glèiso Sant Louvis de Miramas dicho pèr lou Paire Jacoulet.

11 ouro : Benedicion di chivau de raço Camargo, plaço Jourdan.

11 ouro e miejo : Passo-carriero au cor de vilo emé 17 associacion de culturo prouvençalo.

Arribado sus lou davans de la Glèiso e acaba do emé la Coupo Santo cantado toutis ensèn.

Lou païs d'Arle

Anan intra pèr Santo-Estello dins Arle, la vilo es restado toujours la memo, aquelo cièuta qu'avans nosto èro, coume tóuti li bourgado en ribo dóu Rose pouplado pèr de coulounio grèco vengudo de Marsiho.

Se n'en vèi uno subre-vivènço elenico emé li farandoulo e li danso pouplàri que se vesien representado sus li vas grè.

Pamens fuguè li Rouman que leissèron i proumié siècle, li magnifiqui vestige d'Arle que Marius avié fa religa au gou de Fos pèr un canau navigable. Èro adeja uno vilo amenistrativo e militàri doutado d'èsgout, de ban public e prouvesido de largo vio bardado. D'aquelo metropòli di Gaulo, l'Empereire Coustantin n'en faguè pèr fes sa residènci.

À l'Age Mejan, Arle s'endevenguè la capitalo d'un reiaume sourti dóu desmembramen de l'empèri de Carle-Magne, mai tardè pas à trouba soun independènci e s'oubourna en Republico, mai se troubè lèu coubesejado pèr li pouderous païs vesin.

*Alor l'avié de pitre e d'aspre nouvelun:
La republico d'Arle, au founs de si palun,
Arresounavo l'empereire ;
Lis Isclo d'Or*

La Republico leissavo à chascun de si noble la liberta chausi soun camp dins li batèsto, aussi fuguè dificile de determina lou role que jougavo la vilo d'Arle, noutamen dóu tèms de Ramoun-Berengé I^{er} qu'avié leissa à soun fiéu einat lou coumat de Barcelouno e à soun cadet lou coumat de Prouvènço, sènso se soucita d'amoussa lou dre di fiho à la sucessiou. Lou comte de Toulouso d'un coustat e lou rèi d'Aragoun de l'autre intervenien, de-longo, coume tutour e pretendènt pèr soun comte. Anfos, rèi d'Aragoun, venié souvènt en Arle e ié tenié uno court ounte esbrihaudavo, à coustat de si bràvi chivalié, quàuquis un di proumié

mèstre dóu Gai-sabé (1189-1193). Anfos baivo de fèsto i damo, de targo, de carroussèu, e deja de coumbat de biòu. D'aquí coumencè la tradicioun arlatenco di curso de vaco e de biòu abari en Camargo.

La Republico d'Arle, elo, manquè de se perdre en 1535, quouro Carle Quint se faguè courouna rèi d'Arle dins laatedralo d'Ais, pèr restabli soun titre d'eiretié de Carle-Magne, mai la vilo resistè au sèti d'aquéli emperiau. Es au siècle d'après que Louis XIV devèn, indireitamen pèr li counse que designo, lou mèstre de la cièuta.

Bèn-segur es Frederi Mistral que l'a lou miés descricho :

"Arle, quau que te vegue, reçaup uno empresiou de calaumo e de grandour. Au mitan d'aquéu terraire drud e vaste, ounte, coume disié toun Amadiéu Pichot, dous cènt milo agnèu, en un soulet jour, naisson, au bèu mitan de ti planuro inmènso, ounte lou souleias, dins li coussou e li sansouiro, fai, l'estiéu, dansa la Vièio, o vilo dóu Lioun, siés assetado au bord dóu Rose, coume uno venerablo e majestouso rèino, à l'oumbro de ta glòri e de ti mounumen. Li Cesar, te trouvant autant bello que Roumo, li Cesar, i'a dous milo an, vouguèron t'agrada e te douna soun noum. Afama, pièi, de ti brassado, que fasién gau en tóuti, li barbare dóu Nord, li Sarrasin d'Africo, te raubèron, o Arle, e te devouriguèron de si poutoun brutau. Mai tu, despeitradado, e retoundino, e fièro coume aquéli cavaloto qu'eilabas dins ta palun embardasson de fes lou gardian que li mouto, enfin descavaquères lis óupressour que te tenien ; e, un bèu jour, lou mounde te veguè vilo libro e Republico independènto. Ères, alor, la vilo agosto e la cièuta meravi-houso di pouplacioun dóu Miejour. Dins tóuti lis endré, l'avié un camin antique qu'avié pèr noum lou Camin d'Arle o lou Camin arlaten. Li maire que voulien afeciouna sis enfantoun, ié proumetien, me n'en souvène, lou courre d'eici

à-n-Arle. Li travaïadou de la terro, li meïssouinié, li ràfi, s'avien pas fa lou viage d'Arle, coumtavon pas pèr ome ; e quand, dins la Prouvènço dins lou Lengadò, li gènt disien :

— Anan à-n-Arle semblavo que venien, coume dirian, à Roumo !

Aro, t'agouloupant dins l'estendard de Franço,



dins aquéu sant drapèu ounte vuei li partit e li contro-partit que divisavon la nacioun se devon tóuti amaga, aro te pauses, silencioso, emé la digneta di gènt qu'an fa si provo, emé la graveta d'aquéli qu'an lou dre de s'estouna de rèr.

O, tu que siés estado tout ço que l'on pòu èstre, la metropòli d'un empèri, la capitalo d'un reiaume e la matrouno de la liberta, des-degnouso, au-jour-d'uei, laisses courre l'aigo

au Rose. E apensamentido pèr ta generacioun de bouié, de marin, de gardian e de pastre noun i'a plus qu'uno causo que te rènd ourgueïouso, ve, es aquéli chato, aquéli bèlli chato couifado à l'arlatenco, que, dins lou mounde entié toujours se parlo d'éli, e que soun ti fiho, o Arle ! Éli, an counserva la noblesso e lou biais de nosto raço prouvençalo. Éli, porton, superbo, talo que de princesso, lou riban de Mirèio. Éli, sabon parla, d'uno bouquetto melicouso, la douço lengo di felibre ; e soun la font d'amour e d'alegrosso e de jouvènço ounte l'ieue de l'artisto e l'amo dóu pouèto vènon se miraia e béure l'ideau.

O Arle ! se siés véuso de ti Conse soubeiran, de ti Rèi que luchavon contro li Sarrasin e d'aquéli Cesar que bastiguèron tis Arenos, counsolote, o Arle ! que doumines encaro, pèr aquéu rai de Diéu qu'ilumino lou mounde e que se noumo la Bèuta."

Pièi, nous dis :

"Quand anarés en Arle, enfournas-vous, s'avès lesi, dins uno draio founso qu'es au levant di Lisso. Davalarés plan-plan entre dos lèio de piboulo ; pièi tout-d'un-cop vous troubarés dins uno andano estranjo, entre dos lóngui renguiero de pielo mourtuàri emé si curbecèu badant. Lis Aliscamp, *Elysii Campi*, lou reiaume dis Oumbro de l'ancian paganisme, la santo repauso dóu vièi crestianisme, acò 's tout ço que soubro ! emé la malancouinié que vous gagnou lou cor, de vèire s'avalé tant miserablamen li remembranço li mai sacrado, li mounumen de tout un pople, e li vans esfors de l'ome pèr se traire de l'oublit."

Mai gardaren soun souvèt :

*E que toustèms la noblo lengo d'Arle
En païs prouvençau se mantèngue e se parle.
La Rèino Jano*

Pèr Pendecousto n'en sara de-segur ansin emé la Santo-Estello arlatenco.

P. A.

Li pes e mesuro de Prouvènço

Li pes e mesuro de Prouvènço, emai d'àutri païs dóu Miejour, èron d'escandaiage tout autre que li de Franco.

Parlan à tèms passa, car erian en Prouvènço, erian en Franço, lis ancian pes e mesuro vivien toujours, subre-tout foro di vilo. Après dous cènt an, lou sistèmo decimau a pas derraba lou sistèmo usuau qu'a de racinun tenace dins lis us, meme dins lou cor dóu pople. Se sian dounc bouta à recerca l'òuriginò dóu sistèmo prouvençau, car i'a un sistèmo (coume que pareiguèsse de diversita) mentre que li mesuro de Franço an gaire de sistèmo ; soun pas religa coume li dóu Miejour emai coume li d'Anglo-Terro. L'apeoun di mesuro de Prouvènço èro la *cargo* o *saumo*, mesuro de blad equivalènt en Marsiho à 154,79 litre (prenèn li chifro de l'estatistico dóu despartamen di Bouco-dou-Rose 1829) ; a passa en Franço emé lou noum de *sestie* (setier) e valent 156 litre. D'ounte es vengu aqueste sestie ? Courrespond à la *coudado* cubico arabo, qu'es lou cube de la Coudado Negro dóu califo Al-Mamoun, fiéu d'Haroun al-Rashid. Aquéu califo, ome de grando sciènci, a fa uno couidado novo en augmentant d'uno *paumo* la couidado oulimpico, qu'èro en Egipto de sèt paumo.

La couidado negro de 54 centimètre, quand es cubado, douno uno mesuro de 157,4 litre, ço qu'es forço près dóu sestie de Paris ; la cargo de Marsiho es un pau mendro, es de 154,78 litre.

En Egipto, la couidado negro cubico, que ié dison l'*ardeb*, es la mesuro pèr lou blad ; aro es d'escandau diferènt, coume li cargo de Prouvènço.

Avans d'ana plus liuen, fau dire qu'es un us forço ancian despièi sièis milo an au mens, de prendre lou pes dóu pèd (de fes de la couidado) cube d'aigo pèr n'en faire lou talènt,

lou gros pes, coume lou quintau. Lou talènt se devisavo en *mino*, *lièuro*, *oungo*, etc. E la mesuro pèr lou blad èro souvènt talo que n'en countenié un talènt, e ié disien *bouissèu*, etc. Vous trouvarés que lou pèd cube e lou bouissèu que n'en derivavo èro sèmpre dins lou raport de 1 à 1,22 (car, emé de bon blad, 100 kilò mesuro 122 litre). Ansin en Grèço, lou pèd cube d'aigo que fasié lou talènt d'Ateno èro aumenta à 1,22 pèd cube pèr faire la *metreto* pèr lou blad. E au tèms que sian lou talènt anglés, de milo oungo roumano d'aigo, es un pèd cube anglés, e lou bouissèu es de 1,22 pèd cube dins tóuti li païs de lengo de "yes". Eh, bèn, es forço prouvable que dins un tèms li Marsihés se soun di : "Fau faire uno mesuro d'un talènt que siegue en raport emé nosto *cargo*, pèr mesura lou vin e l'òli au meme pes que lou blad ; pèr acò, divisen la mesuro cube de la cargo [154,78 litre] pèr 1,22 ; alor l'auren segound l'us de nòsti aujòu de Grèço ?" Acò fa coume se dèu, trouvèron uno mesuro que countenié 126,86 litre de vin o d'òli ; e lou mié egalò 6347 litre, èro la *mieirolo* (1). Dirèn que la countenènci óuficialo de la mieirolo,

de 64,384, sèmblo trop forto. Dins Tunis, ounte la mieirolo es usagiero, es de 63,437 litre, chifro entant-lèu troubado de la mesuro de 63,46 litre qu'avèn dede de la cargo. Anen dounc em' aquesto chifro ; lou quart nous douno 15,865 litre, o 15865 centimètre cube, pèr l'*escandau*.

S'es toujours di que la mieirolo èro de quatre pan cube, valènt-à-dire que l'escandau déurié èstre d'un pan cube ; coume acò lou coustat de l'escandau dèu mesura eisatamen un pan, la vuechenco part de la *cano* de Marsiho. Fasen lou calcul : la racino cubico de 15,805 centimètre cube es 25,127 centimètre. E lou pan estènt óuficialamen de 25,16 centimètre, n'i'a qu'un tresen de milimètre de diferènci.

Aro se pauso la questioun : l'escandau es-li vengu dóu pan, o lou pan de l'escandau. Reflechissen un pau. Perqué ié dison *escandau* ? Sarié-ti pas poussible que fuguèsse pèr-ço qu'es l'escandau di mesuro de Marsiho, que tóuti lis àutri mesuro poudrien se ié rapourta ? Poudèn douna un cas similari. Li pes e mesuro anglés s'alièuron tóuti à la loungour dóu coustat d'un cube countenènt milo oungo d'aigo. E

coume aqueste cube es l'escandau dóu pes anglés, de meme lou cube countenènt un quart de mieirolo es l'escandau dóu pes marsihés.

Vue pan fan la cano, qu'en Marsiho es egalò 2,0127 mètre. La *toueso* de Paris èro de 1,949 mètre, qu'es de sièis centimètre mendre que la cano ; ansin es impossible que la causo poussèsse n'en deriva.

Nous farié rèr pèr aro de recerca l'òuriginò de la toueso, se n'en trouavo pas de piado dins l'escandau di mesuro d'Arle. Fasen dounc lou meme calcul qu'avèn fa pèr lou de Marsiho. La mieirolo d'Arle es de meme escandaiage que la de z-Ais, egalò 57,75 litre, e lou *quartié*, la *miejo-eimino*, egalant 14,441 litre, courrespond à l'escandau de Marsiho. Eh bèn ! estrasen la racino cubico de 14,441 centimètre cube ; es de 25,35 centimètre, eisatamen lou pan de z-Ais o d'Arle ; o vue d'aquèsti pan fan 1,948 mètre, la cano de z-Ais o d'Arle. E vous trouvarés qu'es en mai, à un milimètre près, la toueso de Paris. Vaqui uno questioun esmouvènto pèr li Prouvençau.

Li Parisen qu'an pres soun *setier* de la cargo de Marsiho, an-ti pres sa toueso de la cano de z-Ais o d'Arle ? O bèn, lis Arlaten an-ti fa soun quartié en cubant un pan de la toueso de Paris ? Eh ! se fuguessian Arlaten, nous sarié facile de tabla. Tambèn, Arlaten o Anglés, sarié forço plus agradiéu de vèire deriva la toueso e lou "pèd de rèi" de l'escandau arlaten que de la miejo-couidado persano, mandado, segound la tradicioun à Carlemagne pèr lou califo Haroun al-Rashid.

Nani, lis escandau dóu Levant vengèron pas coume acò ; es lou coumerce que fai adóuta lis escandau estrangié qu'èu trobo coumode : e li rèi li legalison pèr la coumoudita dóu coumerce. Se li pes e mesuro impausa pèr lou gouvèr, quau que siegue, soun pas coumode pèr lou coumerce, gros e pichot, lou pople ié reguigno. Facho la lèi, trouba lou biais

E. Nicholson



Lou coustume arlaten

Tout passo en aquest moude, mai jamai lou galant coustume arlaten s'en vendra à passa de modo...

I

Lou país de Prouvènço que respond lou mai e lou miéus à l'idèio que l'on se fai de la naturo prouvençalo, es la terro d'Arle. Richo e immènso plano, coupado vigourousamen pèr lis Aupiho mourrejanto, ourizount infini que lou Ventour doumino e que vai emé lou Rose s'esperdre dins la mar, supèrbi mounumen de tóuti lis epoco, gènto pouplacioun que parlo gaiamen sa lengo musicalo e qu'a fourni au Felibrige la flour de si pouèto, enfin coustume naciounau emé bèuta dóu femelan, aqui i'a tout pèr faire gau.

Au-jour-d'uei parlaren de l'habillage de nòsti chato e d'aquelo couifaduro tant amirado dis artisto e que la pouèsio a ilustrado d'en-darrié sus lou front de Mirèio, sus lou front di Sounjarello e sus lou front de Faneto.

II

Uno erreur proun coumuno, subre-tout foro Prouvènço, es de crèire que lou coustume de nòstis Arlatenco es esta toujours ansin à tèms passa.

L'abillage arlaten, tau que se trobo aro, es au countràri tout mouderne, e li gènt qu'an soulamen uno cinquanteno d'an podon avé segui li remudo-remudo que l'an fa tau que lou vesèn.

Au rebous de la plus-part dis ahiage naciounau, que n'an jamai subi li chanjamen de modo e qu'à travès li siècle soun demoura li meme, aquéu di fiho d'Arle es sujè à la modo, valènt-à-dire au chanjamen, coume l'atrencaduro di damo de Paris.

Sènso remounta plus aut, — e l'on troubarié plus aut un coustume tout autre, lis Arlatenco d'avans la Revoulucioun avien un desabihé tout de la memo estofo, generalemen d'indiano, coursage e coutihoun, em'un pichot casaquin qu'apelavon lou droulet.

— Figuras-vous uno camisouletto duberto pèr davans, pinsado sus li coustat, e de darrié garnido de dos basto qu'alejavon de drecho e de gauch; e tout acò en sedo, en velout, crespina de fini broudarié.

Tout-just au-dessus dóu couide, li mancho dóu droulet se perdien dins de ganso de dentello. (H. Clair).

Un grand faudau curbié la faudo em'un clavié d'or o d'argènt que pendoulavo pèr coustat; e un pichot fichu de denteleto, carga de pampaieto, se crousavo sus lou sen ounte brihavo uno malteso. Estènt lou sèti, Arle, d'uno comandarié de Malto, i'avié proun chivalié d'aquel ordre celèbre dins li famiho noblo de la vilo. Èro la crous de Malto un signe de noublesso, e tambèn li cafinoto la pourtavon au còu emai penjado au bras à-n-un coulas d'or. Li bras èron nus, lou coutihoun court, e li soulié mignoun à mourre de tenço. Lou couifage èro en dentello, proun large e coumplica; uno bendo de mouselino, apelado veleto o plechoun, encadravo lou mentoun e li gauto.

III

Souto la Revoulucioun, lou cuerbe-cap dis Arlatenco s'alargis encaro mai. Un velet de cambrasino, espèci de gazo bloundo, envirovouno lou visage. Soulamen un riban o bèn uno gravato coumenço de cencha lou front. Aquelo couifaduro, gaire graciouso en elo-memo, èro relevado, es verai, pèr un capèu de fèutre negre, lou capèu à la berigoulo, large d'alo e tout plat, que se pausavo un pau de caire sus la couifo. Lou capèu plat es esta de modo pèr touto la Prouvènço enjusquo peraqui vers 1840, e, de-vers Niço e Cano, crese que se porto encaro.



Lou fichu, mes en vogo pèr Mario-Antounieto, devèn, à parti d'alor, l'ournamen dóu coursage.

IV

Souto l'Empèri e la Restauracioun, la couifo s'apichounis e lou riban devèn plus large.

Pièi lou riban s'estaco em'uno ganso de coustat. Après 1830, lou grand riban de velout, o tout court lou velout, coume dison li femo, envirovouno lou pèu d'uno façon counico, talo que li bendèu de certàn divinita de l'Egito di Faraoun. Aquéu riban superbe, tèn de coulour brihanto, es flouri, es gaufra, e courouno la tèsto coume un grand diadèmo.

Après 1848, la couifo pren la formo d'un bounet de republico, e lou bout dóu riban retombant libre dóu coustat dre, lou couifage arlaten arribo pau à pau à-n-aquelo elegança que l'a fa tant remarca despièi uno trenteno d'an. Mai, malurousamen, la couquino de modo vòu pas se n'en teni aqui: lou riban diadèmo recuelo de mai en mai sus l'arrié de la tèsto, lou tignoun s'apichounis, s'apichounis toujours que mai, e i'a cregnènço qu'un matin couifo e riban s'envolon sus lou vènt dóu caprice. En verita que d'aquéu biais la cabeladuro richo expandis à bel èime si tourtihado bloundo o bruno, que vènon se recouquiha poulidamen sus lou coutet.

E se vai rescountra que just la pountannado ounte l'abillage d'Arle èro mai-que-mai graciouso, sara tambèn aquelo de l'esplandour dóu Felibrige! Un autre poulit couifage que lis Arlatenco an, es aquéu de tóuti li jour: uno gravato blanco nousado sus lou péu emé li bout en l'èr que fan lou bericouquet... Ah! coume acò vai bèn, quand sias poulido e jouine!

V

Li chatouno prenou la couifo vers trege o quatorge an, uno fes qu'an lou mourre fa e que se veson lou bout dóu nas. Aquéu jour, dins l'oustau, es quâsi uno fèsto.

Après la couifo, lou principau de l'abillage es lou coursage. Es aqui, sus lou jougne de la casaco redounello, que nòsti pounsirado espingoulejon emé sciènci li pichot ple de si fichu, en aguènt siuen darrié de leissa vèire lou coutet; es aqui mounte expandisson e si jouièu e si daurèio, talamen qu'amor d'acò ié dison la capello. Sus lou restant dóu vestimen, casaco e coutihoun, i'a pas grand causo à dire: soulamen la casaco o èso deù toujours èstre negro, e, autant que poussible, lou coutihoun de coulour vouianto. Lou faudau fai tambèn partido dóu coustume, mai soulamen li jour oubrant e li simpli dimenche. Enfin l'ivèr, une arlatenco, d'aquéli que soun coussudo, deù se drapa dins la mantiho à capoto bourdado em'uno bloundo negro e à crouchet d'or.

VI

Lou coustume arlaten es pourta dins 60 vilo o vilage de la vesinanço d'Arle, coumprés dins li 13 cantoun que veici: Arle, Tarascoun, Sant-Roumié, Castèu-Reinard, Ourgoun, Eguiero, Seloun, Lambesc, Sant-Chamas, Istre, li Sânti-Mario, Bèu-Caire e Aramoun.

Es l'ancian diocèsi de l'archevescat d'Arle. De pichòti varieta se remarcon d'un país à l'autre, mai lou founs de l'atrencamen es toujours la capello e lou riban de tèsto.

Quau vouldra vèire aquéu coustume dins sa grâci perfèto e dins tout soun esclat, fau que vague is Arenò d'Arle, quand se fai courre li biòu, o sus li Lisso d'Arle, lou dimenche, à la permenado; à Tarascoun, fau ana i vèspro à Santo-Marto; à Bèu-Caire, sus lou Prat; à Seloun, sus lou Cous. Fau lou vèire jour de voto, i bal de Sant-Roumié, d'Eirago, de Barbentano! e l'estrangié ravi davans tau revoulun de tèsto revertiguet e de flour e de ganso de tóuti li coulour, crèi de vèire un balet de fado.

VII

Travessas un vilage: vesès lis uno, sus si porto, que, tout en manjant de drecho, sa sieto à la man, cacalejon e rison emé la vesinanço. Pièi bevon un cop d'aigo, coume lis aucèu: l'aigo fai veni poulit.

D'autro vènon de la font, la dourgueto d'uno man, emé l'autre bras leva ourizountalamen pèr faire contro-pes. Mai amon bèn d'ana pèr bando, à cha quatre, à cha sièis. S'arapon souto lou bras e tènou touto la carriero. E se qu'aucun ié vèn davans, se desseparon pas; e malur, s'aquéu que passo à quauco deco!

Quand van souleto, amon d'avé quaucarèn à la man, uno oubriero, un cabasset, un libre d'ouro; à défaut, an si cisèu, que fan vira au bout de l'estaco. Acò ié sièr de countenènço, e de defènso en cas de besoun.

Laurens de Carpentras, noste Felibre adoulenti, lis a pintado de tóuti li façoun; e se jamai lou galant coustume vèn à passa de modo (tout passo en aquest moude), l'on poutra trouba dins li cartable d'aquel artisto la plus richo culido de fin mourroun prouvençalèn.

VIII

Aro, arriben au pica de la daio. Lou coustume arlaten vai-ti en se perdènt? Pèr aro, à noste vejaire, cresèn que se perde pas. Nòsti chatouno, tóuti gènto que siegon pèr naturo, coumprenon proun, boutas, que sarien desgraciado, se quitavon uno modo que li fai tant valé.

Es verai que li fiheto que sorton dóu couvènt o bèn dóu pensiounat, s'abihon à la franceso. Mai acò s pas nouvèu. De tout tèms, au país d'Arle, li femo se soun classado en dos categoriò, li damo e lis artiso. Li damo, pau o proun, s'abihèron toujours à la modo generalo, e lou noum d'artiso a toujours designa aquéli que pourtavon lou coustume naciounau.

Mai lou mot d'artiso n'a rèn eici de despre-

sous. S'es toujours vist, en Arle, emai se vèi toujours, de femo de bon oustau pourta, emé grand ournou, lou coustume dóu país.

Madamo Grange, la fiho dóu pintre Reatu, que, pèr l'educacioun, la pouscioun e la bèuta, èro di proumiero d'Arle, gardè touto sa vido lou riban de velout. La mouié d'un deputa d'Arle qu'es mort i'a pas long-tèms, es encaro vestido en artiso.

Soulamen vuei la vanita e un faus sentimen de destincioun vulgàri fau que forço femeto, particulieramen li femo d'emplega, creson de s'augmenta en s'abihon en damo.

Fau poundre tambèn que li jóuini persouno que s'endamisellon lou fan souvènt sus l'estiganço d'espousa quauque moussu.

Ai! ai! que vous dirai? se n'ia quaucuno que capiton, n'ia de bello emai de laido que couifon Santo Catarino! Li moussu, dequé cercon? uno doto avans tout; e se n'a ges de doto, uno fiho a bèu pourta li capèu e li raubo, li moussurot reviron brido, e lis àutri calignaire, tant artiso que païsan, s'aprochon raramen d'uno damiselo que s'es levado de soun rèng. Douc, secara de figo.

Es prouva, au countràri, que la couifo arlatenco, subre-tout s'es pourtado pèr uno bello tèsto, empachè jamai fiho d'èstre presso pèr un moussu, fuguèsse-ti un prince.

Acò me rememòri uno pichoto istòri que vous dirai pèr l'acabado.

Un cop, dins noste endré, avian un medecin que ié disien M. Fermin. Èro pas riche, mai avié



tres fiheto bello coume lou jour. Pourtavon à ravi lou vestimen d'artisanoto e cascaïavon en prouvençau coume de cardelino. Se parlavo que de Fermino. l'avié peréu, au meme tèms, tres àutri damisello qu'apelavon li Fabregueto: soun paire, lou gros Fabrego, lis avié facho abiha 'n damo pèr li chabi en de moussurot, e mai lou gros Fabrego parlèsse que prouvençau, li Fabregueto, éli, parlavon que francès.

Or, la maire di Fermino disié de-fes à si vesino: — Es panca maridado uno talo, uno talo? — Mai coume vai, Misè Fermin, ié fasien li coumaire, que toujours demandas acò?

— Vai, disié la finocho, que quand li richo auran parti, vendra au tour di poulido.

Ço que fuguè. Quand li plus richo fuguèron maridado, li tres bèlli Fermino aguèron que de chausi: l'uno prenguè un avoucat, l'autro un capitani, l'autro un gros marchand de sedo. Soulamen li fiho richo fuguèron presso pèr sa richesso e li bèlli Fermino fuguèron tóuti espousado pèr amour.

E li pàuri Fabregueto? Aguèron bèu faire li damo, se couifa de-countuni à la modo de Paris, dire *papa*, *maman*, e faire la pichoto bouco, coume si doto èron pas grasso, restèron au cavhié.

F. M.



Bello-de-Mai

*Dins li teso en flour quand se crèi souleto,
Fresco e risouleto
La bello de Mai
Sono lou galant... S'espelis? lingueto!
E, revertiguetto,
Trepo tourna-mai.*

“Li couquiu d'un roumiéu”
de Louis Roumieux

*Mes de mai / mes d'escarçaiado de flour,
desbounde de cor, tremoulamen de labro;
te salude, bèl adusèire de cerieso premie-
renco! Es pas d'aro que-t'ame. l'a bèn de
tèms qu'emé ti bèlli matinado de primo
aubo vermeialo, emé tis grands ourizount
ourla de coulour tendrinello, emé tis aureto
afouligaudido di sentour que mounon de
la terro, i'a bèn de tèms, poulit mes de mai
que pèr lou premiè cop me barjoulères ma
pensado!*

“Lou saquet” de Batisto Bonnet

Prouvèrbi de la sesoun maienco

- Gracious coumo lou mes de mai.
- Lou mes de mai / Es fresco e gai.
- Mai / Fai o desfai.
- En mai pichoto pluejo / Degun enuejo.
- Mai / Ris que noun pòu mai.



- Mai couvo l'erbo e jun la trais.
- Se bello fiho vos nourri,
Au mes de mai laisso-la dormi.
- Au mes de mai, / Bos e froumai.
- Au mes de mai, l'ongui semano.
- Au mes de mai, / Vai coume te plais.
- Mai / Quito ço que te plais.
- Mai / Vai coume te plais,
Emai / Encaro noun sai.
- Mai fai mai dins uno nue
Qu'abriéu dins vint-e-vue.
- Quau se marido au mes de mai,
Duro gai (pour gaire).
- Mai coumenço pèr uno crous,
E quau se ié marido n'en tirasso dos.
- Abriéu e mai de l'annado
Soulet fan la destinado.
- D'abriéu e de mai se saup
De l'an lou bèn e lou mau.
- Au mes d'abriéu,
T'aléuges pas d'un fiéu;
Au mes de mai
Vai coumo te plais
- Abriéu plouvinous,
Mai ventous,
An fruchous.
- Au mes d'abriéu
Tout aucèu fa soun niéu,
Au mes de mai
Mai que jamais.
- Aigo de mai fa crèisse.
- Qu s'alèujo davans lou mes de mai
Saup pas ço que fai.
- Quand plòu lou proumié de mai,
De coudoun n'i'a gai;
Quand plòu lou dous,
Soun vermenous;
Quand plòu lou tres,
N'i'a ges.
- Eigado de mai
Fa tout bèu o tout laid.
- De bello femo e flour de mai,
En un jour la bèuta s'envai.
- Quouro gielo en abriéu o en mai,
Lou bastidan risco de perdre soun travail.

Sus lou camin d'Ourfiéu

Lis edicioun “À l'asard Bautezar!” vènon de publica un poulit libre de lüssi bilengue “Sus lou camin d'Ourfiéu emé Mas-Felipe Delavouët”. Es Clemènt Serguier qu'a basti aqui “Uno vido d'escrituro”, em'uno meno de biougráfico clafido d'obro de l'autour, acoumpagnado de comentari signifiatiéu forço precios pèr coumprene la puissanço de la pouèsió d'aquel ome d'inspiracioun supraraciounalo.

La pouèsió que pantaiavo de faire Mas-Felipe Delavouët, coume lou diguè, èro uno pouèsió que sa matèri proumièro èro la paraulo, “et finalement c'est déjà une des raisons qui m'imposaient le provençal qui a, par rapport au français, d'abord le mérite d'être une langue plus neuve, même si on dit que c'est une vieille langue: entre le Moyen Âge et nous, elle a toujours été employée”. La lengo di troubadour s'es retroubado dins un ban poulari e Frederi Mistral l'a retroubado pèr ié redouna si letro de noublesso.

Lou pouèto de Grans n'es l'eiretié, coume l'escriguè Lawrence Durrell, despièi Mistral, ges de pouèto d'aquelo envergadura s'es manifesta en Prouvènço... E José Corti dins la presentacioun de si libre “Pouèmo I e II” esito pas de counclure: *veici lou nouvéu Mistral, de quau la voues pouderouso, simplò, sounoro se fai entèndre...*

Sarié bèn éu, lou mèstre dóu lengage que se revèlo dins soun “Pouèmo pèr Èvo”:

*Vaqui: tout coume iéu moun paraulage es nus,
mi mot an rên de rar, es de mot de semano
qu'abihe de dimanche, en counservant soun us
mai en voulènt moustra la frescour soubeirano,
lou pur de sa primo cansoun
e, à travers chascun, li causo coume soun.*

Tout acò se descuerb dins aquéu nouvel album, es lou camin d'aquéu qu'a counsacra touto sa vido à l'escrituro prouvençalo que presènto forço bèn Clemènt Seguer em'un un fube d'ilustracioun e documentacioun remirabla.

Coumenço bèn segur, pèr la famiho e la neissènço de Mas-Felipe Delavouët lou 22 de



Retra boutani

Malva sylvestris, malvacèio. La planto bisannalo crèis en bouissoun di cambò drecho de 30 à 60 cm de naut, pelouso. Li fueio soun verd encre, arredounido e nervurado que ié douno uno formo pouliloubado emé d'orle dentela.

Li flour de 3 cm de diamètre, an cinq petalo de coulour viòuleto tèndro. Aquéli fueio nèisson dins l'eisello di fueio. Li fru soun renja en courouno e li Prouvençau li dison “froumajoun”. Touto la planto di fueio i racino pòu èstre recourado pèr la medecino.

Dire dis ancian

Pline l'ancian au proumié siècle après J.-C. a canta dins soun Istòri Naturalo li bèn-fa de la maugo.

Lou grand Carlemagne, que parlavo en bèn di planto, counseie à soun pople de semena de maugo dins sis ort.

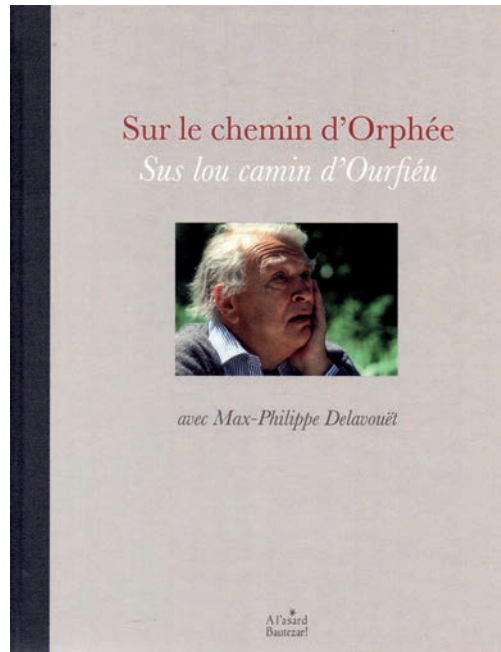
Terraire de crèis

La maugo es mai que coumuno à l'entour di bastisso, di jardin, dis ermas e en ribo de camin. Se n'en trobo tambèn dins nosto vilò.

febré 1920 à Marsiho que se retroubara en 1927 abari pèr sa grand au Baile-Vert ounte restara enjusqu'à sa mort.

Estùdi facho e guerro acabado, es en 1945 que coumenço soun obro pouètico emé subretout après lou rescontre de Sully-André Peyre que publicavo la revisto literàri “Marsyas”. Dins lou numero 245 dóu mes de Mai 1946 uno pajo es counsacrado i pouèmo francés e prouvençau de Mas-Felipe Delavouët.

En 1950 vai publica un recuei de pouèmo titra “Quatre cantico pèr l'age d'or” à-de-rèng “Cantico dóu bómian que fuguè Torero”, “Cantico de l'Ome davans soun fiò”, “Cantico pèr lou blad” e “Cantico pèr nosto amo roumano” emé de dessin dóu pintre Aguste Chabaud. Reçaupra pèr aquel oubrage lou



Premi Frederi Mistral 1951 au Museon Arlaten. Lou pouèto se retroubara sòci dóu *Groupamen d'Estùdi Prouvençau* e d'aquí vai s'esquiha dins lou tiatre prouvençau: “De tout biais ai fa un poulit mestié: ai viscu coume Molière un jour e quàuqui niue, valènt-à-dire qu'ai viscu emé de coumedian, qu'ai ajuda pèr mounta li decor, pica li tres cop em'un gros bastoun sus li planço pòussouso...”

Ansin escriguè d'obro tiatralo de diferènt gènre, de pèço divertissènto e proun calourouso que faguèron mirando, coume si coumèdi en proso: “La Farço dis Escut”, “Ercule e lou roussignòu” o “Benounin e li capitani”.

De mai, à despart de la plumo, Mas-Felipe Delavouët manejava lou pincèu e enluisissié sis obro pouètico de bèu dessin mai o mens figuratiéu.

E belèu pèr acoumpagna sis ilustracioun s'èro fa caligraté pèr escrinçela dóu miés lou letrun



de si libre. Li pajo de si manuscrit tambèn mostron soun gâubi pèr l'escrituro..

*Vène, la resplandour de la terro e de l'èr
sus 'no pajo d'azur es escricho de fueio
e, d'un jit que se duerb en alo, l'éli fèr
la signo de soun oumbro au cantoun de la mueio.
Siés tambèn, marcant la belour,
sus lou cèu uno branco e dins l'aigo uno flour.*

Inalassable pamens Mas-Felipe Delavouët countünio de-longo de pouèteja e acampè tóti sis obro en vers soutu lou simple titre de “Pouèmo”. N'en publiquè quatre e lou cinquen pareiguè après sa despartido.

Mas-Felipe Delavouët defuntè lou 18 de desèmbre 1990.

Es l'an davans que respundié à Jan-Daniéu Pollet: *se sian aquí sus terro, finalamen lou tèms es pèr ansin dire noste soulet enemi; tout se passo emé e contro éu, à la limito se pòu dire que l'artisto, lou pintre, lou pouèto, l'architeite, es un bon-ome que se bat contro lou tèms e que saup que lou tèms lou vincra, que saup que lou tèms destruiira ço qu'a fa, mai que, pendènt quàuquis ouro, quàuqui jour, quàuquis annado, uno pichoto vido, aura mantengu quicon e fa quaucarèn contro lou tèms pèr lou sauva dóu tèms, à tóuti li sèns dóu mot.* L'oubrage que se presènto vuei leissara pas Mas-Felipe Delavouët dins l'òublit e sara desegur uno bello descuberto pèr lou legèire emé touto meno d'aspèt ignoura dóu pouèto coume si dessin.

B. G.

“*Sur le chemin d'Orphée - Sus lou camin d'Ourfiéu emé Mas-Felipe Delavouët*”. Uno biougráfico, obro, tèmo, image e tèste assembla pèr Clemènt Serguier.

L'album au fourmat 21x27 cm, fai 160 pajo emé 300 ilustracioun.

Costo 30 € + 6 € de port.

Reglamen à l'ordre de: A l'asard Bautezar!
Devers l'editour: A l'asard Bautezar!

37, chemin de la Tuilerie
30150 Montfaucon
alarsardbautezar@gmail.com
WWW.alarsardbautezar.com

La maugo

Paraulo e dicho

Maugo, mauvo, maulo.

Fuma li maugo: èstre ensepeli.

Faire la maulo: tricha dins un jo.



Medecino

La maugo countèn de glucosido flavounique, de tanin, e subre-tout de mucilage.

Aquéli mucilage baion à la maugo si proupieta apasimanto, adoucissant e anti-enflamativo. Apasimo lou mau de gargamello e lou tussi en enfusioun:

12 flour dins un mié-litre d'aigo, 4 tasso pèr la journado.

Aquélis enfusioun soun valabla pèr lis enfecioun óurinari en doublant la doso.

La maugo a tambèn uno acioun lachativo lóugiero pèr li malaut fragile e lis enfant.

En usança esterno (pèr la pèu) fau emplega li racino trissado en decoucioun, que traton li gratello de touto meno, li cremaduro, li pougneduro de tavan... Aquelo decoucioun es soubeirano pèr li malautié de la bouco e di dènt. Es usado pièr pèr lis iue enverina.

Dins lou toupin

Coume la maje part de nòsti planto vertuouso de Prouvènço, li jóuvi brout o li flour de maugo podon se manja en ensalado... e fan ana dóu cors!

J.-M. Jausseran

La sabo parlo

La Sabo parlo

Chroniques des Mayons
René Monjon

L'AVEP vèn de publica un poulit recuei bilengue d'article de René Monjon soto lou titre "La sabo parlo".

René Monjon (1925-2016) fasié de crounico en prouvençau varés dins lou journau "Var-Martin" emé pèr titre de sa rubrico "Lou cantoun prouvençau".

Se n'en comte 700 d'aquéls article, Jan-Lu Domenge e Richard Guignon n'an fa la trio d'uno cinquanteno pèr adouba aquéu libre.

Chasco pajo es uno part de ço qu'amavo avans tout, nous dis soun fièu Alan:

— Soun vilage, "Lei Maioun... es aquéu relarg meravilhous que serve d'escrin au vilage-bijout, es aquéu Mauro misterieus douste avèn susa, cassa, espeli. Es aquéu terraire que pouarto à chasque pas la piado dei miéu: parènt, ami, coumpan."

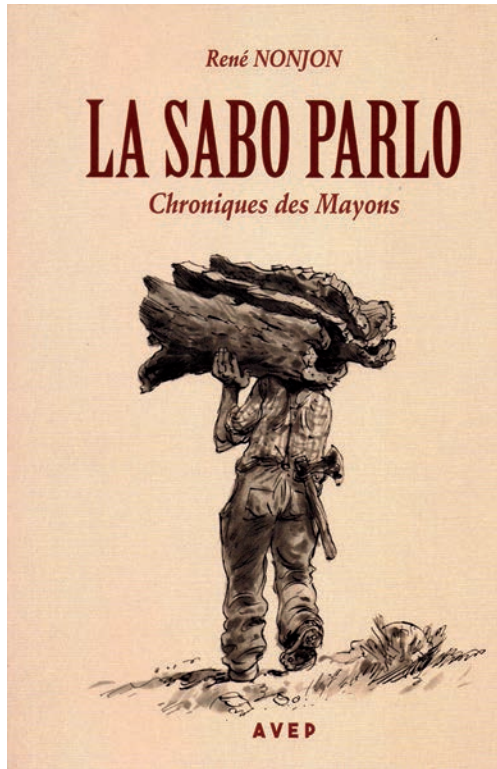
— Sa lengo, lou prouvençau. A passa de centeno d'ouro à perpetua l'amour d'aquelo lengo dins si rescontre, si crounico semaniero, sis oubrage sus Maurin di Mauro.

— Soun mestié d'istitutour. Ôussard de la Republico, a trasmés e fa parteja si valour dins si cours. Un combat pedagogique qu'a toujour mena em'uno souleto armo, la plumo, un soulet ôujeitiéu, la laïceta.

— Sa famiho. Sa maire especiero e soun paire terradié atravali. Aguè la crespino de viéure coume diguè, dins uno famiho simpla, umblo, que praticavo que la lengo dóu brès...

"Un ome qu'escriviéu sa terro e Maiounen planetari" escriviéu Jan-Lu Domenge dins soun entrouducion, e encaro: "Emé Andriéu Degioanni, Jano Blacas, Jan-Bernat Bouéry, incarnavo aquelo generacion neissudo entre lei doui guerros dins un Var rurau, qu'avien fa soun camin dins la vido, sènso renega sei ra-

cino, e qu'an vougu testimonia, crea, enventa, racounta soun peïs de Cabasso, Brignolo, Carnoulo... e di Maioun... Renié enfin, pasta dei valour de la raço peïsano d'antan, e deis ideu deis ensaignaire de la Republico, mando de còup que li a un gros bram contro lou couiou-nûmi d'encuei, e lei deco d'uno civilisacion des-



cabestrado e desviado qu'a perdu lou bouan sèns. Es pas pèr nous desagrada parai?" De-segur, es di mai agradiéu de trouba un escrivan tant engaubia pèr counta soun epoco emé touto la realita de soun viscu au país.

Vaqui la tiero di bèu raconte :

— Lou vilage: Es aqui qu'es moun couar... - L'amo dei rouino - Sant-Jan ... l'ancien - Veni, eisa ! Parti, pas segur ! - La messo municipal - Boudiéu ! Sian mai de cinq cènt.

— La naturo: Lou pouant de-n-Aio - Ges d'esquiroù sus lei pin malaut - Ecoulogio, quouro nous estoufes

— Famihò: La sabo parla - L'avèn juga ... t'en souvenes ? - Lei gibo dóu coumerço - Lou paire ... li dùvi tant ! - Vacanço muscado ? - La boumbardo.

— Retra: Lou rouis de Boto - Cantonnier... on y est ! - Lou pèro Achile - Enca un que se va crèi ! - Arnè e la lèi - La mouastro.

— Cousino, alimentacion: Adiéu la taulo de Nouvè ! - Glòri au pan ! - Vin ancian e estrangié... - La formo, pas lei formo.

— Agriculturo: Ensin vo en sièis ? - "Poly" vo "Mono" ?

— La coualo: Quouro brularen aquest an ? - La lengo ... e lei bras - Marrit pantai vendra bessai realita - Lou fue vo l'infèr... - Pres la man dins la saco - E l'article vinto-dous ?

— Lesi: Cassaire ? Paure mestié ! - Se li pescavo ! (1) - Se li pescavo ! (2) - Bèu Gourgalinié ! - Lego à la lèi.

— Vido quoutidiano: Chivau-figo vo chivau-pouissoun - Lei bourdiho crèisson - l'as toun pourtable ?

— Divers: Lei luneto - De retrèto en retrèto: adiéu moutoucultour ! - Tant que vira fa de tour ! - Tour de pouarc ! - Lou carnié-tabernacle.

Lou libre es poulidamen ilustra pèr Michaël Crosa, jouine artisto varés de talent.

- "La sabo parlo - Chroniques des Mayons" de René Monjon.

Un libre bilengue de 104 pajo au fourmat 16,5 x 24.

Costo 12 eurò + 3 eurò de port.

De coumanda devers :

Jacques Faluomi

AVEP Trésorier

156 chemin du Puits

83720 Trans-en-Provence

Tel: 06 23 02 06 31

<https://sites.google.com/view/avep83>

Espousicion à Perno li Font

À Perno li Font li coustume se fan vèire emé **Modo en Bluio e Bruno**.

Après **L'Elegànci dóu Negre**, en 2017, pièi **Raubo de Jour**, **Raubo d'un Jour** en 2019 emé pèr tèmo lou blanc, lou Counservatòri dóu Coustume Coumtadin prepauso aquest an sa nouvello espousicion **Modo en Bluio e Bruno**, que vai metre en valour pas mai de 30 coustume dóu siècle XVIII^{en} au siècle XX^{en}.

L'espousicion d'aquéli vèsti e d'accessòri se tendra dins la capello di Penitènt Blanc dóu 4 au 16 de jun, se li coundicion sanitari lou permeton, bèn segur.

Li dono dóu Counservatòri vous aculiran tóuti li jour de dès ouro à miejour e de dos ouro à sièis ouro.

Li coustume sourti di couleicioun

dóu Counservatòri e de couleicioun di Pernenco (e tambèn di Pernen), s'estalon sus aperiaki tres cènt an e pertocou de vèsti que van di païsan à la noblesso, en passant pèr li bastidano e lis artisan.

La majo partido di coustume que soun presenta es autentico, pamens dos pèço dóu siècle XVIII^{en} soun de recoustitucion fidèlo, facho emé de couneissènço istourico e de vertadié coustume d'epoco que trop fragile o trop abena, podon pas èstre espousa.

Vous esperen nombrous pèr veni remira nòsti bèu coustume de noste bèu Coumtat Veneissin.

Vous disèn à bèn lèu, e au plesi de vous reçaupre dins la Capello di Penitènt à Perno li Font.

Pèr n'en saupre mai sus aquelo espousicion eicepcionalo, poudès counsulta notre site: www.coustumescomtadin.com

En deforo dis espousicion de coustume ancian, l'assouciacion es especialisado dins la tenchuro de teissut naturau emé de coulor à baso de planto, de liéume d'encò nostre.

Tóuti lis annado, l'assouciacion ourganiso tambèn uno journado dóu coustume: **Costumes de Provence en fête**, mai en causo dóu marrit virus se faguè pas ni en 2019, ni en 2021. Esperan que se poudren trouba aquesto autouno.

Lou museon es assousta dins uno anciano boutigo d'un mèstre drapié, bèn estigança emé sis estagiero clafido de teissut de tóuti li coulor.



Li dono remounton li vèsti trouba dins li granié. Li fau restaura à l'identique. Fan de recerco pèr trouba de sedo, de fiéu, de tros de teissut pèr lis assemblage. Aquéli dono apassionado fan d'ataié pèr trasmetre li gèste de courduro, tout à la man. Chascuno à soun especialita e remounton li raubo coume de puzzle...

La majo part di courduriero soun de benvolo que se servon d'anciàn carto poustalo o de fotò de famiho pèr trouba l'autenticita.

An adouba de casernet sus chascuno dis espousicion passado. À coumanda au Museon sènsò oubliada lou port: 3,5 eurò l'un.

Libret n°9 (2020), 35 pajo:

10 eurò: *Li coustume coumtadin dóu siècle XVIII^{en} au siècle XX^{en}*.

Libret n°8 (2019), 32 pajo:

15 eurò. Espousicion de la Capello di Penitènt Blanc de Perno

de 30 manequin e accessòri, pèr uno permenado de tres siècle de modo, dóu siècle XVIII^{en} à vuei.

Libret n°7 (2017), 26 pajo:

15 eurò. Espousicion de la

Capello di Penitènt Blanc de Perno: 25 manequin e accessòri e li beloio de Courentin Tavernier.

Libret n°6 (2016) 21 pajo:

5 eurò, pèr descurbi lis elemen dóu coustume populàri au siècle XIX^{en} dins la Coumtat.

Libret n°5 (2016) 32 pajo:

10 eurò: anciano espousicion à l'Oustau dóu Coustume, desvouloupant l'empresion di teissut e li matèri utilisado pèr li vèsti coumtadin.

Libret n°3 & n°4 (2015): abena.

Libret n°2 (2012) 16 pajo: 5 eurò.

Espousicion à l'Oustau dóu Coustume, pèr presenta de vèsti de la païsanarié à la noblesso perenco.

Libret n°1 (2009) 82 pajo:

19 eurò. Presentacion de l'Oustau dóu Coustume, emé la proumièro espousicion au museon di vèsti coumtadin.

Conservatoire

du Costume Comtadin :

coustume.comtadin.laposte.net

9 rue Gambetta

84210 Perno li Font

Prèsidènto: Séuveto Gabert.

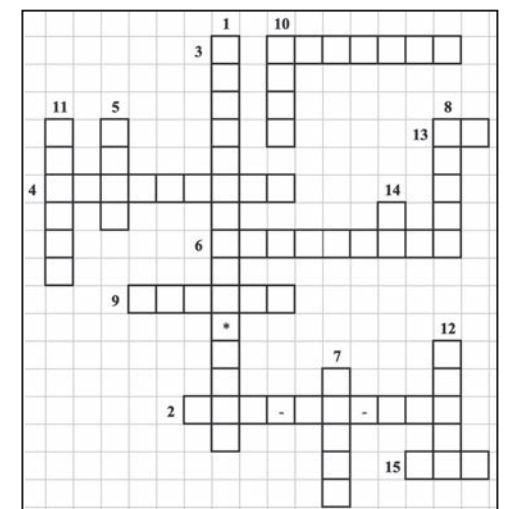
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

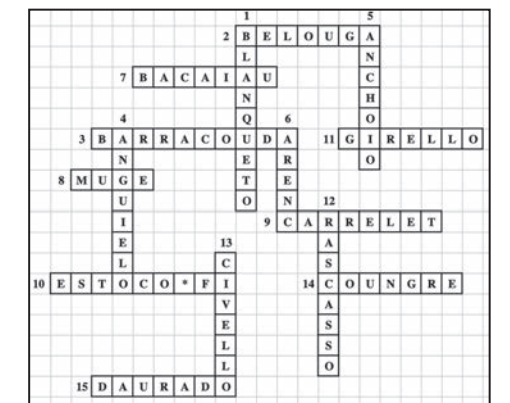
Definicion: à l'entour di bevèndo.

- 1) Pas en tableto, mai liquide emé de la caufa.
- 2) Pòu èstre d'arange, de poumo, de rasin...
- 3) Es la bevèndo de la Vitòri.
- 4) Se dis tambèn "tisanò".
- 5) Lou bèu Jòrgi Clooney n'en fasié la reclamo...
- 6) Sèmblo à-n-un "soda"...
- 7) L'autre noum dóu got.
- 8) Pèr béure de bevèndo caudo, café, tè, la...
- 9) L'autre noum dóu cidre.
- 10) Raio dóu roubinet.
- 11) l'a pas que lis Alemand que n'en bevon.
- 12) Pèr béure lou champagno.
- 13) Vèn de Chino vo d'Indo.
- 14) Nosto proumièro bevèndo.
- 15) Sèr pèr béure lou dejuna.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicion

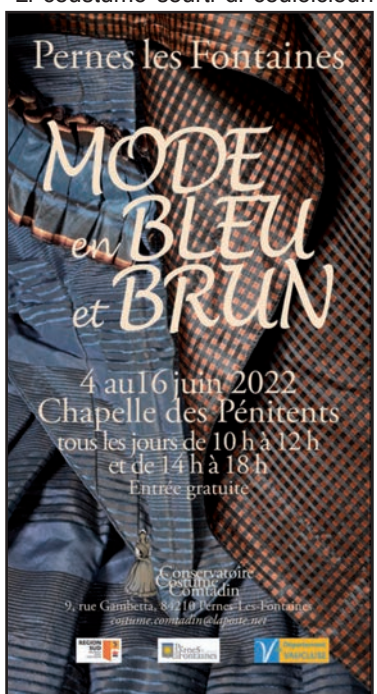
Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicion "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com



Li mot à boudre dins nosto lengo

L'acord dóu verbe

Valour e emplé di tèmes verbau

(seguido dóu mes passa)

Lou futur permanènt

Lou futur permanènt sèr de rëndre uno ópinioun permanènto vo de presenta uno verita generalo.

Marsiho sara toujours Marsiho.

Faren jamai proun mèfi en travessant la carriero.

Lou flume jamai emplira la mar, la mar jamai escoulara lou flume.

“Saboly” de Fèlis Gras

Lou futur de continuèta

Aquéu futur precedi de la counjunctioun “que” après un verbe à l'imperatiéu pòu espremi la repeticioun e la durado de l'acioun.

Plouro que plouraras. Et de pleurer. (T.d.F.)

E esperavo, espèro qu'esperaras, aquelo divino sauvarello.
“La Tarasco” de J. Gautier

E flourisse que flouriras ! frucho que frucharas ! aqui, de-long di flùvi fresqueirous, farandoulejavon ensèmble la primavèro emé touti si flour.

“Li Patriarcho” de Savié de Fouviero

Lou futur coundiciounau

Lou futur ramplaço, d'un biais mai segur, lou coundiciounau dins soun role de futur dóu passat.

Pensavo à touti li verita que mancara pas de dire l'avoucat.

Lou futur de sugestioun

Lou futur pòu entroudurre uno sugestioun emé pas tant de fermeta que l'emperatiéu.

Poudrés vous bèn teni. Vous pourrez bien vous tenir.

Lou futur d'endignacioun

Aquéu futur pòu afferma l'endignacioun dóu parlaire davans l'evèdènci revelado.

Dequé me dises, aura resoun ? Cridara pertout que messour-gueje !

Lou futur de derisioun

Lou futur dins uno fraso esclamativo pòu encaro espremi l'estabousimen vira en derisioun.

Oh ! pèr aquesto tubara ! - en intrant diguè, sourrisènt.
“Conte prouvençau” de Jòusè Roumanille

Lou futur d'engajamen

Mai qu'uno simpla declaracioun, lou futur à la proumièro persouno pòu espremi un engajamen o uno proumessio.

Quand sara pausa, vendrai mai lou vira sus la manado.
“La Sòuvagino” de Jòusè d'Arbaud

Lou futur d'apoustrofo

Lou futur s'emploge de preferènci au presènt quouro lou parlaire intervèn dins soun enounciat pèr apoustroufa e prendre à temouin l'interlocutour.

Vous trouvarés qu'à-z-Ais, qu'auqui mes après que i'ère... vau vèire s'enarca, à dre de la Font-Caudo, lou nas de moun ami Ansèume Mathiéu de Castèu-Nòu.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Èro, vous troubarés, la vueio de Sant-Jan.
“Mirèio” de Frederi Mistral

Lou creiras pas, belèu, e pamens es ansin.
“Li Margarideto” de Jòusè Roumanille

Lou futur antierour

Lou futur antierour relatiéu

Aquéu futur baio l'antieroureta :

— d'uno acioun futuro adeja acabado pèr raport à-n-uno acioun dins lou futur :

Aura acaba de dina quand rintraras.

Lou blad de la terro sara d'aquéu que l'aura samena, e la frucho dis aubre sara d'aquéli que lis auran enta e futura.
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras



— d'uno acioun futuro antierouro au presènt dóu parlaire :

Sara parti avans iéu.

— o simplamen d'uno acioun antierouro à-n-un moumen douna, mai o mens precis :

Aurai acaba moun travai avans la niue.

E quand vai saché qu'auras despareigu, se vai metre à noun plus.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lou futur antierour d'anticipacioun

Aquéu futur antierour pòu emé lou sèns dóu futur simple espremi uno acioun à veni pousteriouro au presènt dóu parlaire.

Dins uno semana, aurés acaba vòsti vacanço.

Basto ! L'aurai viscu aquéu tèm.

Se te coupon lou còu, te lou couparan, mai auras fa toun devé de Conse.
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Quand te diran que iéu aurai quita la terro, douno-me te n'en prègue uno lagremo.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lou futur antierour de prouableta

Lou futur antierour de prouableta s'emploge à la plaço dóu passat coumpausa pèr espremi uno supousicioun o un doute dins un countèste de passat. Acò pòu èstre la causo prouablablo d'un fa, o soun espicacioun poussiblo.

Es pas vengu, aura agu un empache.

Auras pas menti, es pas poussible.
“La Sòuvagino” de Jòusè d'Arbaud

Aurés belèu mau coumprés.

Es pas tout, osco-seguro auran empourta la clau !
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Lou futur antierour d'atenuacioun

Lou futur antierour d'atenuacioun s'emploge emé la valour dóu passat simple pèr atenua pèr poulitèso l'affirmacioun d'un fa passa.

Vous sarés engana. Vous vous êtes trompé.

Te saras troumpado moun enfant, dis lou bon priéu.
“La Terrour blanco” de Fèlis Gras

Lou futur antierour de coustatacioun

Lou futur antierour de coustatacioun em' uno nuanço de satisfacioun o de mourbin pòu entroudurre uno coustatacioun.

Adounc aurés reüssi.

Ansin l'aurés leissa s'escapa.

Aurés fa mounta, e proun, li muraio dóu triounfle...
“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

Lou futur antierour de narracioun

Lou futur antierour de narracioun pòu endica uno acioun pousteriouro à l'evenimen passa situa dins lou raconte.

Marcandevon d'aquí d'eila, mai encò dis Egician, chasque ciéutadan sara tengu de declara lou mestié que fai ...

Lou representant de la Counvencioun, lou terrible Maignet, en aprenènt aquéli affaire, parès qu'a agu uno talo coulèro que i'a giscla dis iue coume de lagremo de sang ! e a pres un arrestat que dis que touti lis abitant de Bedouin e de sis environ saran empresouna e juja pèr lou Tribunau Revoulucionari e que lou vilage sara brula fin qu'au darrier oustau !
“Terrour blanco” de Fèlis Gras

Lou coundiciounau

Lou presènt dóu coundiciounau

Presènt dóu coundiciounau, futur ipouteti

Lou presènt dóu coundiciounau espremis uno acioun subour-dounado à-n-uno coundicioun valablo pèr lou presènt o l'aveni, lou mai souvènt emplega em' uno proupousicioun principalo à l'imperfèt coumençant pèr “se” enouncio l'eventualita.

Se me baiavon la paraulo, diriéu la verita.

Sounjavo que déurié parti d'aquí.

Se capitave, sariéu urous.

Se me reteniéu pas cridariéu moun bonur sus touti li téule !
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

La proupousicioun principalo pòu èstre encaro :

- au passat simple,

Finiguerias pèr dire que poudrias.

- au passat coumpausa

A di que poudrié veni soulet.

- au plus-que-perfèt

Avié anoncia que vendrié.

Lou prouvençau afeciouno li proupousicioun au sujoutiéu pèr entroudurre la supousicioun.

Que vèngue e sarian countènt.

Agantèsse aquéu caiau sus la tèsto, sarié bèu.

Poudrias pas nous ensigna quauco pichoto aubergo, quand fuguèsse uno turno, ounte se mange proupramen.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lou presènt dóu coundiciounau, vertadié futur dóu passat ramplaço, de fes, tout simplamen lou futur.

Aurié aganta la bono draio, sarié aquí despièi proun de tèm.

Auriés pas fa coume tant d'autre, te sariés pas ana nega
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

De segui

"L'Infèr" de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenari seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan toujours dins "L'Infèr", emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT X

Ciéucle sieisen. Lis ereti crèmon dins de cros en pèiro caufa au rouge. Rescontre de Farinata, aversari poulti de Dante.

Aro s'envai, moun mèstre, pèr uno draio escoundudo, entre li bàrri de la ciéuta e li toumbo de martire; e iéu seguissie si piado.

- "O, vertu soubeirano (1) que me vires pèr li ciéucle impiè", coumencère, "s'acò 's à toun agrat, parlo-me e apago mi desir.

"Li gènt que jaison dins li sepucure, se poudrien vèire? Tóuti li curbecòu deja badon, e i'a degun que li garde."

Éu me respoudeguè: - "Saran tóuti sarra quouro de Josafat tournaran aqui emé si cors qu'an leissa amoundaut.

D'aqueste las, an soun cementèri Epicuro e tóuti si disciple que dison que l'amo mor emé lou cors.

"Tambèn, aqui meme, entre aquéli cros, respoune-drai lèu à ta demando, e encaro acountentari lou desir que m'escoundes."

E iéu: "Moun bon menaire, noun te rescoude li desir de moun cor que pèr espargna li paraulo, dóumaci vèn pas d'aro (2) que m'as dispaua à la discrecioun."

- "O, Touscan que, pèr la ciéuta dóu fiò, vivènt encaro, t'envas e tant ounestamen parles, que t'agrade de t'arresta un pau dins aqueste liò.

Lou biais de ta paraulo dis proun clar que siés nascu dins aquelo noblo patriò que belèu ié faguère, iéu, trop de tort."

Ansïn, d'ausido, aquelo voues espeliguè d'un di sepucure; en causo de que, espauri, me sarrère un pau mai de moun menaire.

E aqueste me diguè: "Bèn, viro-te, que fas? Vé-l'aquí Farinata que s'es dreissa; lou veiras tout, de la centuro fin-qu'au daut."

L'aviéu deja tanca mi regard dins li siéu; em'acò, aubouravo soun pitre e soun front coume se voulié carga l'Infèr de tout soun mesprés.

E moun menaire, de si man sèmpre proumto à baia courage, me butè vers éu entre li cros en me disènt: "Que ti paraulo fugon noblo e digno."

Coume me fuguère gandi au pèd de soun toumbèu, m'aluquè un pau, e pièi, quasimen despichous, me demandè: "Quau fuguèron tis àvi?"

Iéu qu'aviéu lou desir de i'oubeï, liuen de i'escoundre quaucarèn i'escudelèrè tout; en causo de que aussè un pau lis usso, pièi diguè: "Fuguèron d'avèrsari feroun pèr iéu e pèr mi gènt e pèr aquéli de moun partit; talamen que dous cop, li couchant foro de la ciéuta, lis escampihère."

- "Se fuguèron coucha," ié respoudeguère, "de tout caire tournèron l'uno e l'altro vegado; e aquel

art, l'aprenguèron mau, li vostre."

Alor, de l'uberturo descurbecelado, faguè babau, toucant Farinata, uno oumbro que l'on vesié fin-qu'au mentoun, crese que s'èro messo d'à geinouioun.

Regardè à moun entour, coume s'avié talènt de vèire se i'avié quaucun emé iéu, pièi, quouro soun espèr se fuguè amoussa, me diguè en plourant: "S'es en guierdoun de toun aut engèni que t'es esta doua de varaia pèr aquelo presoun avuglo, ounte es moun fiéu, e coume vai qu'es pas emé tu?"

E iéu ié diguè: "Vène pas d'esperiéu; me meno, pèr aquélis encountrado, lou qu'espèro aqui e que belèu voste Guido aguè de mesprés pèr éu."

Li paraulo d'aquelo amo e la naturo de la peno qu'enduravo, deja m'avien desacata soun noum; es pèr acò que ma responso fuguè tant nourrido.



À la subito, se dreissant, cridè: "Coume as di? Éu aguè? Es que viéu pas, encaro? La douço lus dóu soulèu pico plus sis uei?"

Quand se fuguè avisa de l'alongui que fasiéu pèr ié respondre, toumbè d'esquino, e deforo pareiguè plus.

Mai aquelo outro amo magnanimo, qu'à sa requèsto m'ère arresta, l'aguè pas un tra de sa caro que mudè, e se revirè pas, ni se courbè pèr vèire; pièi, revenènt à sa resoun, diguè: "Qu'aquele art l'agon mau après, acò me tourmento mai qu'aqueste lié de doullour."

"Mai la faci de la Luno - Prouserpino, rèino de l'Infèr - mens de cinquato cop se sara tourna atuba qu'adeja saupras quant peso, aquel art.

"Ansïn, Diéu te fague tourna dins lou mounde tant dous d'eilamoundaut; mai digo-me: perqué aquéu pople es tant crudèu pèr li miéu, dins caduno de si lèi?"

Ié venguè: "Lou chaple e lou grand masèu (3) que tenchurè en rouge lis aigo de l'Arbia, vaqui la causo dis orèmus que debanan au tèmple."

Aqui traguè un sospir e brandussè la tèsto; pièi: "Dins aquel affaire fuguère pas soulet", diguè, "nimai, de-segur, fuguè pas pèr rèn que vous leverian guerrou, iéu e lis autre. Mai iéu soulet fuguère - mentre que tóuti avien aculi lou plan de faire passa pèr uei Flourènço - aquéu que pleidejè pèr elo à visage descubert."

- "Tè, vèngue repaus à vosto descendènci; (4) mai desemboiias-me l'embroi qu'adès envertouiavo mis idèio", ansïn lou preguère.

"Sèmblo, s'ai bèn coumprès, que vegués plus liuen que ço que lou tèms adus em'èu; mai que, pèr li causo presènto, voste biais fugue d'à founs desparié."

- "Nautre vesèn", diguè, "coume aquéu que soufris de longo-visto, li causo que soun liuen de nautre; ansïn, lou soubeiran menaire nous a encaro proun autreja de lumiero.

"E quouro se fan proche o davans nautre soun, alor nosto inteligènci es touto vuejo; e, se res nous adus de novo, sabèn rèn de vosto coundicioun umano.

"Ansïn, pos comprendre que nosto couneissènço di causo sara en plen morto à parti d'aquéu poun ounte la porto dóu futur sara barrado." (5)

Alor, coume penti de moun mancamen, diguè: "Aro, dirés adoune à-n-aquéu qu'a toumba que soun fiéu es encaro en la coumpagno di vivènt; e se restère mut, i'a qu'un moumen, liogo de respondre, fagués-ié saupre qu'ansïn faguère pèr-ço-que deja pensave à l'errour qu'avès esvarta de moun esperit."

E deja moun mèstre me sounavo; en causo de que preguère aquelo amo de lèu-lèu me dire quau i'avié em'elo.

Me diguè: "Aqui jaise emé mai de milo; çai-dintre i'a Frederi segound (6) e lou Cardinau (7); e dis autre me taise."

En seguida de que s'escoundeguè; e iéu, vers l'antique pouèto m'entourmère en pensant à-n-aquéli paraulo que me semblavon enemigo. (8)

Éu s'enané; e pièi, ansïn, en caminant, me diguè: "Perqué sèmbles tant descounfourta?" E iéu satisfaguère à sa demando.

- "Gardo bèn en memòri li dùri paraulo que te vènes d'entèdre dire contro", me coumandè aquéu sàvi. "E aro, fai bèn atencioum"; em'acò aubourè lou det: "Quouro saras davans la douço lus rajanto (9) que mando lou bèl uei d'aquelo que vèi tout, d'elo aprendras li varai de ta vido avenidouiro."

Pièi, virè si pas à man senèstro; leisserian li bàrri e nous gandiguerian vers lou mitan dóu ciéucle pèr un draïou que meno à-n-uno vau que d'eila-bas fin-qu'aquí mandavo sa desagradablo pudessino.

Nota:

(1) Vertu soubeirano: Vergéli.

(2) Vèn pas d'aro: "Aquéli causo te saran esclargido quouro..." (Cant III, vv. 76-78.)

(3) Lou grand masèu: La bataio de Montaperti (1260) ounte li Florentin guèlfe fuguèron espouti pèr li Sienès e li gibelin dóu deforo.

(4) Vèngue repaus...: En guierdoun de ço qu'avès sauva Flourènço, emai fuguen de partit countrari.

(5) Sara barrado: Après lou Jujamen Darrié que fara sucedi l'Eternita au futur.

(6) Frederi II: Empereur e rèi de Naplo (1194-1250), epicurian.

(7) Lou Cardinau: Ottaviano degli Ubaldini, cardinau de 1244 à 1273, gibelin.

(8) Enemigo: Vèire vv. 79-81: "Mai la faci..."

(9) Lus rajanto: Beatris.

Lou blad de barbarié

Es uno planto erbacèio trouपालo annalo de la famiho di gramenouso, cultivado pèr si gran riche en amidoun, mai tambèn coume planto pasturiero.

L'istòri dóu blad barbarié coumenço pèr la cultura de la teousinto i'a 9000 an au Meissique. Èro uno planto asatado au climat trouपालo e is estéiu mouisse.

À parti de -3000, se trobo de blad barbarié sus tóuti li terro de l'America centralo.

En Arizouna, lou blad barbarié es cousidera coume *l'enfant di diéu*, simbèu de vido. Li Nord-Amerindian manjavon de blad barbarié soufla: *pop corn*...

La cultivavon emé la coucourdo e lou faïou: li tres sorre. Vuei es devenugo la proumièro cerealo moundialo davans lou ris e lou blad. Emé l'arribado di semenço transgenico, lou blad barbarié es devenugu lou simbole de l'agriculturo intensivo en Éurope de l'Ouèst, is Estat Uni e en Chino

Fuguè vist pèr li Éuropeen pèr lou proumiè cop pèr Cristòu Colomb en 1492 à Cuba que lou menè dins lou Miejour de l'Éurope à soun retour d'Americo. Magellan lou troube à Rio de Janeiro en 1520. Jaque Cartier en 1535, escriguè que Hochelaga, la futuro Montréal, se troubo au mitan de champ de blad barbarié.

Pamens aquesto "cerealo" fourestiero faci à la cerealo proumièro, lou blad, cerealo crestiano, s'espandiguè plan planet. Soun ourigino se perd que chasque endré pènsò qu'es vengudo dóu país d'à coustat, es pèr acò qu'es sounado blad d'Égito, froument de Turquo, blad de Sicilo, mai tambèn blad de Roumo, blad de Barbario, froument dis Indo, blad d'Indo....

En Franço, lou blad barbarié es cultiva à parti dóu siècle XVII^{en} e s'espandis lèu lèu dins lou Sud-Ouèst.

Soun sucès vèn d'en proumiè à sa facilità de cultivo e à soun rendamen tras que superior à lou dóu blad o dis àutri cerealo (mi, sorgo), pièi emé lou prougrès genetique, li rendamen an quadrupla entre 1950 e 2000.

L'espigo countèn toujours un nombre par de renjado de gran, lou mai souvènt 400 à 500 gran à madureta mai pòu ana enjusqu'à milo. Uno tijo douno generalamen uno vo dos espigo.

Diferent tipe de pigment podon couloura l'albume: lou caroutène baio de gran jaune mai poudèn aguè de gran blanc, rouge, blu o viòulet. Lou blad barbarié es destina à la counsumacioun umano. Quand devèn l'alimentacioun di bèsti, la chausido de la coulour es impourtanto pèr lou proudu à aguè: tras que jaune pèr faire de rousset bèn jaune.

T.D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Périodicité: mensuelle. Mai 2022. N° 387

Prix à l'unité: 2,10 €

Abonnement pour l'année: 25 €

Date de parution: 3/05/2022

Dépôt légal: 12 janvier 2015

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0123 G 88861 ISSN: 1144-8482

Directeur de la publication: Bernard Giély.

Editeur: Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal: Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248. av. Roger-Salenqro. 13015 Marseille.



Directeur administratif: Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Comité de rédaction: A. Hermitte, H. Allet, S.

Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B.

Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.

Dessinateur: Gezou.

À tèms passa, li descroutaire, un mestié despereigu

Se dis que marcha dins uno merdo porto benuranço, subre-tout d'ou pèdre. Acò crèmo au lume qu'es lou pèdre que se pauso d'en proumié pèr s'ou en davalant d'uno carreto.

Mai dins lou tèms fasié bouqueto, verai li carriero èron de fanguihau à cèu dubert. Fango, merdo de chivau à mouloun, e en mai d'acò se vuejavo li quèli pèr lis èstro, sabès lou famous "passo-res"...

Alors pèr la chabènço de merdo dins li carriero n'en-vos vaqui-n'en.

Es ansin que li mestié de descroutaire, pièi ciro-boto van baneja. Un pichot tabouret e uno broso pèr li soulié, vaqui tout ço que fau pèr coumpli aquèu mestié. Aquéli besougnò d'aquí soun coumpli pèr de vièi, mai subre-tout pèr de pichot drole. Li pratico pausavon soun pèdre sus la bouito e esperavon que si soulié siègèsson n'ou.

Au fièu d'ou tèms lou mestié s'ameiouro, ansin prepauson de cirage. Pèr lou cop li soulié soun proutegi de l'aigo e lusisson à chapòli. Mai tambèn prepauson de neteja li debas, que soun ampli de fango e demai que se porton blanc. De cop fan lou travai de pegot e prepauson lou ressemelage.

Dins lou siècle XIX^{en} van agué l'idèio de prepausa uno plancho pèr travessa la carriero e ansin pas marcha dins la fango vo la merdo, quand acò se p'ou se faire.

Li descroutaire avien uno deviso: *passas, pagas*. Ansin recampavon qu'auqui dardèno dounado pèr li passant, pèr pas dansa davans l'armari.

D'uni van de quartiè en quartiè o de vilo en vilo emé sa plancho, souvèntifès pougido de roudeto pèr eisa soun trasport. D'atru an soun quartiè siéu e chausisson li mai embruti de fango vo de merdo, o aquéli que soun proche d'un riéu.



MARSEILLE, types de la Rue (les Petits Décrotteurs).

Au fièu d'ou tèms soun que mai ourganisa: acò va deveni un vertadié pres-fach. Aquèu mestié vai desparèisse au mitan d'ou siècle XX^{en}. Mai acò avié perdura fin-que dins lis annado 1950.

Verai emé lou prougrès, li carriero soun plus d'escampo bourdiho e servon plus de fanguihau, de veituro à chivau n'i'a plus gaire. Li proumié trepadou banejèron. Descroutaire, un mestié que se practicavo dins lou mounde entié. Dins d'uni païs es encaro practica.

À Marsiho li descroutaire soun li novèus estajant qu'arribèron emé lou desveloppamen endustriau. Soun de Genouvés, de Napoulitan o Catalan, e que saup iéu... À cha pau soun de Marsihés. An meme douna soun noum o subre-noum à de quartiè. Fan pichot pichot, emé d'emplé tras que mau-segur. Li femo chabisson de sardino à l'escapado. Li pichot, éli, ciron de boto vo netejon de basse pèr acoumouda li fin de mes de la famiho. N'i'a qu'an estudia souto uno banasto, an jamaï gausi si braio sus un banc d'escolo.

En 1841 uno lèi vai èstre voutado pèr

reglementa l'age d'ou travai. Ansin lou tèms de travai vai passa de douge à sege an. Aqi mai, ousamen lou prougrès.

Aquèu mestié vai faire flouri de carto poustalo emé la fotò d'un descroutaire. N'i'a meme que servon de suport pèr faire de reclamo.

Pèr fini, sabès perqué se dis "merdo" à quaucun que vai presenta uno espetacle?

N'en vaqui lou pèr-de-qué. À tèms passa, venien veïre uno representacioun emé de veituro à chivau. Ansin quouro l'avié forço merdo davans lou tiatre èro signe que l'avié agu de mounde.

Acò voulié dire que l'espetacle avié agu de reüssido. Se pouidié pas faire autramen que de marcha dins la merdo en sourtènt... N'en falié pas mai pèr aquelo expressioun, *merdo* en plaço de *chabènço*. Ansin se l'avié ges de cagaduro, acò parlo soulet, l'espetacle avié fa chi...

Pèr fini, mèfi, merdo de chin rapourto rèn! mai s'acò se fai d'ou pèdre gauche, es chabènço, anas saupre.

Jan Pèire de Gèmo.

Lou Felibrige en Arle

Parié coume au mes de Mai 1899, aquest an pèr Pandecousto, Arle l'ilustro e la silencieuso vai revieure li plus bèu jour de soun passat. Emé la Santo-Estello 2022, lou Felibrige ié vai tourna rèndre counscienci de sa digneta, lou sentimen de bèuta de soun terraire e de grandour de soun lengage, l'ourguei de soun istòri e de soun vièi ounour esclüssi.

La perpetuacioun de la vido prouvençalo dins un encastre antique fai d'ou dous païs d'Arle uno ouasis d'ou bounur.

Lou Tiatre antique, lis Arèno, li clastro de Sant-Trefume, lou Museon arlaten, es Arle grèco, roumano, crestiano e prouvençalo.

Lou Museon arlaten fuguè inagura lou 21 de mai de 1899 pèr la Santo-Estello en Arle. Museon d'etnografio prouvençalo crea pèr Frederi Mistral dins aquelo vilo ilustro ounte bat lou cor de la puro Prouvenço. Aquèu museon moudernisa rèsto un moudele que se ié trobo la reconstitucioun coumplète de la vido tradiciounale en Prouvenço, dins uno seguida de salo ounte alternon li sceno ruralo e ciéutadino, figurado au naturau emé l'ajudo de moble, de coustume e touto meno d'oujet famihèi i Prouvençau que fan d'ou Museon arlaten lou coumplemen de la restauracioun lenguistico e l'apoustoulat filiau di Felibre. Adounc aquest an, tourna-mai la vilo d'Arle es estado chausido pèr encadra li rite de la soulennita felibrenco. La majesta d'ou liò se miraiara sus l'assemblado de t'ouli li dignitari d'ou Felibrige acampa à l'entour de la Coupo Santo, lou grasau de la fidelita e de sis esperanço.



Lou tèste que Mario-Terèsò de Cheigné prounoucié lou 21 de Mai 1899, se poudra, de segur, renouvela aquest an.

"O, ma Prouvenço! terro di troubaire sabènt, reiaume d'Arle, t'ame coume uno umblo enfant de ti campèstre. T'ame pèr toun païsage, pèr toun istòri, pèr ti mounumen venera, pèr tis avé de Crau, pèr tis òulivié palinèu e pèr li pouèto tant acoulouri! T'ame pèr toun amo alarganto que boui e que reboui dins lis aigo d'ou Rose e dins lou pitre de Mistral, e pèr ta voues encantarello que cascaio dins li branco de ti pin trefouli e sus li bouqueto de Mirèio!"



Prouvenço d'aro

es publica emé lou counours

d'ou

Counseu Regiounau de Regioun SUD, Prouvenço-Aup-Costo d'Azur



d'ou

Counseu departamentau di Bouco-d'ou-Rose



e de la coumuno de Marsiho

